

## К ПОНИМАНИЮ МИЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ

**М**ил[ийский] язык, генетически очень близкий лик[ийскому], представлен двумя поэтическими текстами 25-вековой давности. Это архаичная надпись 55 (древний Антифеллос) и часть надп[иси] 44 (стела из Ксанфа, древней столицы Ликии, лик. Ἀγῖνα). (Мил. надписи обычно приводятся как часть лик. надписей; последних насчитывается несколько сотен). Многие пассажи надписи 55 заимствованы (в измененном виде) в надписи 44. Эта последняя состоит из текстов на 3-х языках (но тексты не параллельны): ликийском (44а-с), греч[еском] (небольшая часть 44с) и милийском. Мил. часть стелы начинается на северной стороне (44с32 и далее) и кончается на западной стороне (44d), занимая всю эту сторону.

В дальнейшем мил. тексты будут цитироваться упрощенно (как в DLL): например, 44с37 цитируется как с37; 44d5 цитируется как d5, и т. д. Даются также указания на строфы: напр., сVI (эта стр[офа] стороны 44с охватывает текст 44с44-6), dXIII (текст 44d60-2), 55.III (часть строки 55.2; в 55 надписи очень длинные строки) и т. п. Как правило, отдельная строфа содержит семантически и грамматически законченный текст. В целом, мил. надписи насчитывают 51 строфу (считая и едва начатую, последнюю стр. XIV в надп. 55).

Давно доказано, что лик. и мил. входят в вымершую группу анат[олийских], или хетто-лувийских (хт. / хетт.-лув.), языков индоевропейской (и.-е.) семьи.

Лик., мил., лид., кар[ийский], сид[етский] суть поздне-анат. языки. Они записаны буквенным письмом; древнейшие надписи относятся к VIII в. до н. э.

Хотя интерпретация милийских текстов продвигается очень медленно, их содержание все же стало гораздо яснее за последние годы. Надписи эти архаичны, обладают сложной многомерной структурой (в отличие от ликийских), а также сохраняют многие следы хеттской и лувийской ритуальных традиций.

### А. Замечания о недавних интерпретациях милийских текстов

Оригиналы мил. надписей были недавно тщательно обследованы немецким филологом Д. Ш[юрром], которому удалось уточнить чтение ряда букв (особенно в надп. 55) и установить значение ряда мил. слов. В 2004 г. вышло 3-е издание лик. словаря американского хеттолога К. М[елчерта], в котором содержится специ-

альный раздел мил. слов. Написанный давно, ликийский словарь ныне покойного Г. Ноймана был дополнен и издан в 2007 г. И. Тишлером (LG); в нем содержатся и мил. слова, но их интерпретация зачастую весьма поверхностна; новые данные учитываются далеко не всегда.

Определенный прогресс был достигнут за последнее время и в изучении лик. надписей, а также текстов на родственных анат. языках: лид., лув., иероглифическом (иер.) лув., пал[айском] и хт.; все это в конечном счете способствует лучшему пониманию милійского.

Необходимо сделать несколько замечаний о транскрипции мил. и лик. букв.

Как показал Д. Ш., мил. и лик. буква, традиционно транскрибируемая как *q*, может восходить либо к и.-е. лаб[иальному] ‘ларингальному’ \**H<sup>w</sup>*, либо к лаб.-вел[ярному] смычному \**g<sup>w</sup>h*; последнее, напр., в основе *qñz-* (вар-ты: *qez-* / *qzz-*) ‘убивать’, генетически идентичной основе лик. итер[ативного] глагола *qa-s-* ‘разрушать’ < \**qā(n)-* < и.-е. \**g<sup>w</sup>hen-* ‘бить, убивать’ (DLL 54). [Однако, вопреки Д. Ш., мил. слова от этого корня означают заклинание (жертвенных) животных (б. ч. быков, *uwa-*) и соответствующий пир, но не убийство человека: см. ниже, раздел D, тексты d6, d35, d38, d65; d45 и d52 (-*qzzi*); ср. *ekāñē* ‘жертвенное животное’.]

Из-за неверной интерпретации лик. и мил. *q* как варианта велярного фрикативного *x* (< и.-е. \**H*) подавляющее большинство слов, содержащих *q*, до недавних пор оставались без объяснения (см. материал в ALM).

Мил. буква *G* (кот. транскрибируется еще и как *γ*, *κ*, *K*, а ранее записывалась как *β*), видимо, представляет согласный, восходящий к [*γ<sup>w</sup>*] < и.-е. \**H<sup>w</sup>*, \**g<sup>w</sup>* или \**g<sup>w</sup>h*. Ср. акк. *laGra* ‘пиршественные’ столы’ (или под.): хт. *lah(h)ura-* < и.-е. \**laH<sup>w</sup>* ‘лечь’; акк. мн. ч. *mrGGas* ‘Темные (боги)’: хт. *Markwaya-* < и.-е. \**merg<sup>w</sup>* (видимо, из пра-лув., где, однако, утрачен шумный компонент). Если лик. (< мил.) имя *qa-Gad-unimi-* (с неполн. редупликацией корня; букв. ‘Влекомый желанием’??) восходит к и.-е. \**g<sup>w</sup>hedh-* ‘молить, желать’ (редупл. и в слав.: напр., русск. *жа-жд-*), то -*G* может отражать леницию -*G*- [*γ<sup>w</sup>*] < *q* [*x<sup>w</sup>*] (сходно: мил.-лик. *xuga-* ‘дед’ с -*g*- [*γ*] < \**x* [*x*]; ср. хт. *huhha-* без лениции).

Мил. *g* представлял собой фрикативный [*γ*]; заметим, что -*guw-* [*γw*]<sup>2</sup> в мил. *uguwa-* ‘пить, поить’ соответствует лувийскому -*h(u)w-*, ср. пал. *ahuwa-* / иер. лув. *uwa-* ‘пить’. Фонетически сходно лик.-мил. *xuwa-* [*x<sup>w</sup>a-*]<sup>2</sup> ‘следовать, помогать’ < ‘бежать’, ср. хт. и лув. *h(u)wa(i)-* [*x<sup>w</sup>a(y)-*] ‘бежать’; при этом лув. *huwaya-lli-* ‘supervisor, observer’, возможно, генетически соответствуют лик. сущ. из причастия *xuwa-ma\** ‘помощник’?? (< \*‘сопровождающий’?), мил. сущ. *xu-ma-la-* ‘наследник’?? (= исходное значение), а также *xustte/i-* ‘проворство, набег’?? (: гл. *xu-s-t-* ‘спешить, мчаться’; синон. *qidri-*) и причастная основа *xu-z-r-*.

Отметим еще, что в некоторых словах в мил. надписях пропущены гласные буквы (этот факт сам по себе давно известен, но не всегда принимается во внимание), ср. следование *padmruwasa* (с38), представленное в DLL 123 как п.-асс. pl. *padmruwasa*; но здесь два слова: *pad(a)* ‘военный отряд’ + определение *mruwasa* ‘относящийся к памятникам’ (+ *sabakasa* ‘охранительный / дозорный’?? + *trm̄milija* ‘ли-

кийский') = *kuli ... mru[w]asi*, 55.4 [мил. /*pada*/ (:лик. *pdda-* 'бой' ??) : хетт. *padda-* 'копать, дырывать' < и.-е. \**bhe/odh-* 'прокалывать, копать', 'бой'; мил. *kuli* : лув. *ku(wa)lan-* 'войско'].

Другой пример: *d7 albmubē = alb(ā)m(a) ubē* (акк. собир. /*albām-a*/ 'напитки' + ген. мн. ч. '(из) даров / налогов' *ub-ē*) [К. М. идентифицирует здесь местоимение *mi* 'мне / меня', необоснованно расчленяя следование *albmubē* на *alb(a/ā) + mi + -b(e) + ē*, см. DLL 112 и 121].

Основные недостатки в интерпретациях последнего времени связаны с неучетом всех случаев употребления данного слова в мил. (а иногда и в лик.) текстах.

Мил. глг. формы подчас трактуются как именные — или наоборот. Не учитывается смысловая структура текстов, хотя есть указания на то, что многие пассажи 44с — «военного» содержания, тогда как текст 44d «мирный». В 44d легко выделяется раздел, где лик. правитель Хереи повествует о своей поездке по стране (d37-53): он поощрял своих подданных за сбор налога и, видимо, увозил часть этого сбора (ср. поездки правителей по Хеттскому царству).

Приведу пример, пусть изящной, но явно неверной, недавней интерпретации Д. Шюрром небольшого пассажа в начале мил. надписи из Ксанфа: с33-4 *laGra* : *trujeli* : *zazati* 'Троянец (*trujeli*) обозревает (*zazati*) стены (*laGra*)' (здесь якобы отражена память о стенах Трои). Однако гл. *za-za-* значит 'расставлять, располагать' (сходно: DLL 137 'allot, distribute'); это удвоение мил.-лик. *za-* 'класть, расставлять, располагать'; мил. *zazati*, кот. встречается дважды, именно значит 'расставляет'. Существительное *laGra* (акк.), скорее всего, идентично хетт. *lah(h)ura-* 'стол для жертвоприношений?' (DLL 119). Слово *trujel-i* здесь, возможно, не ном., а д.-л. ед. ч. 'для празднества *t.*' (см. ниже, раздел С, строфа cI; ср. д.-л. мн. ч. *truijel-e* в строфе cXII).

К. М. (DLL 137) принимает перевод мил. слова *xzzāta-* 'Ксанф' (Д. Ш.), хотя, кроме созвучия, это слово ровно ничего общего с греческим (!!) названием древней столицы Ликии не имеет (оно встречается в отчете Хереи о пребывании в городе Аперли во время поездки по стране); в мил. было бы *arñna-*. Акк. *xzzātā* входит в сочет. d44-5 *xzzāt-ā ... xerigaz-ñ* 'херигову подать / норму' (сходно: d53-4 *xerigaz-ñ mqr-ē* 'херигову заготовку / норму'; акк. d19 [--] *ju ... xerigaz-ē* 'чашу?' херигову'; см. Д). Сущ. *xzzāta*, видимо, обозначает подать, ранее введенную властителем Ликии Херигой, предшественником (и старшим братом ?) полководца Хереи; основа *xzza-* сравнима с лув. *hizza(i)-* 'переда(ва)ть', CLL 70 (ср. еще лик. инф. *xzzuna*).

Лик. гл. *xba-* верно переводится как 'inflict' ('причинить' < 'присоединить') в DLL 81; в надписи 106.1-2 он управляет прямым объектом *zumtē* 'вред'; ему противопоставлен глагол *ñne-*, здесь 'вывести' [нет 'глагола *zumtēñne-*!']. Однако игнорируется тот факт, что и в милийском есть гл. *xba-* со значением '(при)соединить, сблизить, собрать' [*xbade* '(он) собирал' + акк. 'охранителей' + д.-л. 'у / к ...' (44 и 55); *xbati* '(Тархунт) собирает + акк. 'неуязвимых?' (охранителей)' + дат. *xi* 'для пира / жертвоприношения' (с35)]. Гл. *xba-* сравним с лув. *hapi-* / *hapai-* 'bind,

attach to' (CLL 55); ср. еще лик. имя Хеххебѣнти [Д. Ш.: топоним] < \**xa-xaba-*; мил. д.-л. или алл. *xaba* ?; ср. хт. *happ-* : мил. *xapa-* (: *xppa-ra-* в ономастике?). Употребления окончаний с варьированием *-d-* и *-t-* в формах одного и того же глагола встречается как в мил., так и в лик. надписях.

К сожалению, в DLL 135 гл. *xbade* трактуется как д. мн. ч. от *xbadiz* 'ликийцы / Ликия' < 'жители (речных) долин' / '(речные) долины'; подобные интерпретации значительно затрудняют понимание текстов.

Вследствие неверного членения мил. текстов на слова, в последние годы были «уничтожены» многие лексические единицы, крайне важные не только для понимания текстов как таковых, но и для сравнительного исследования анат. и других и.-е. языков. В DLL отсутствуют, например, слова *āzi* (ном. ед. ч. 'запас?'; сюда и *ñz(e)*, д. мн. ч.) и *sse* (д. мн. ч. 'для раздач', при д. ед. ч. *ses-i*, см. ниже), хотя оба слова четко представлены в d55 в виде *āzi* : *sse* (в DLL 113 находим намеренно искаженное *āzisse*, сравниваемое с неясным лик. написанием *azise*) // ген. мн. ч. *ub-ē* (после акк. собир. *alb(ā)m(a)* 'напитки') (в DLL 112 находим неверное членение *alb(a/ā) mu -b(e) ē*); ср. *ub-r-e* (Д. Ш.) // *ēnari-* 'мощный' (= лув. *ānnari-*); в DLL слово расчленено на *ēn-* и *ari-* (Д. Ш.; см. раздел В, пункт а) // *eduli-* 'вред' (лув. *ad-duwali-*, В, пункты а и з) // *kitsself.[j]m̃* d69-70 (!?) [так в DLL 118] без проблем членится на *ki* 'кто бы он ни был / любой' (суб.) + *tss-e* 'к столам / угощениям' + (а) *l[b]m̃ = /albām-e/ (?)* 'к напиткам / возлияниям' (+ 'пусть ... собирает доверенных / помощников' трижды на три дня / в теч. 3-х дней) // *lēpri-* 'время' (хетт. *lammar*, В, пункт с) // *lupeliz* 'печальные / горюющие (нимфы)' (В, пункт е): лув. *lupp-asti-* 'сожаление, горе' // д. ед. ч. *muw-i* 'для подкрепления' (: алл. *muw-a*) и сущ. *la-de* 'взял / привел (воинов)' (с55); в DLL 122 обе эти формы сведены в одно 'существительное *muwilade*, д.-л. мн. ч.' (за *muwi lade* следует форма *epñta-di*, объясняемая в DLL как глагол) // 'гл.' *sapali-* в d9 *sapalite*, но это лок. ед. ч. на *-i* [от *sap-ala-\**] + *te* 'здесь' (локативы *sapal-i* / *qrbbla-li* / *zbal-i* / *trujel-i* обозначают ритуалы) // *ti* 'ты' или возвр. ч. в d64 (*trbbēni ti ...*; здесь нет гл. *trbbēniti*); возможно сюда же *nuni ti* // имп. 2 л. *uni* (форма от гл. *uni-*); в DLL 133 *uni-* необоснованно объяснено как имя существительное.

Форма д.-л. ед. ч. *mrGGd-i* 'у обиталища (Темных богов) / у (охраняемого ими) монумента?' (< \**mrGG-id-*?) трактуется как глагол в DLL 121 [основа *mrGG-* сохранилась в акк. мн. ч. *mrGGa-s*, ср. выше, о названии подземных богов (хт. *Markwaya-*), охраняющих гробницы]. Слово *mrGGa-s* в DLL представлено как часть 'прилагательного *mrkkasuwēti* 'sacred''. — Фраза *mrGGa-s* (акк.) *uwēti* содержит дееприч. *uwēti* от гл. *uwa-* (Д. Ш. тоже видит здесь два слова).

Ряд других форм на \**-ndi* (которые обычно трактуются как глаголы в 3-м л. мн. ч. наст. вр.), скорее всего, также являются деепричастиями: *xrāti* / *xxāti* 'передавая'; *qel-ēn-ēti* 'собирая, накапливая, откладывая' (: лик. *hbāti* [< \**s(u)wandi*] 'толкая, посылая' + '...воинов' + 'на смерть')?

Заметим здесь, что в мил. текстах звуко сочетание [ĩd < \*ind] обозначается так же, как сочетание [it], т. е. через *it* (напр. в основе *uwit-* при лик. *uwĩnt-*).

Обычно игнорируется наличие в милийском аллатива на *-a*, напр., *trqqñt-a* (55) ‘(Степному) Тархунту’ = *pigas-a* (44) ‘Сияющему’; в DLL 132 форма *trqqñta* в 55.3 искажена: она бесосновательно записана в виде *trqqñta[ ]*, а это имплицитно мыслит, что мы имеем дело с прилагательным на *-s-*, хотя в тексте есть и определение к *trqqñt-a* (sic!), а именно *[m̃]par[ã]n-a*. В результате многие алл. формы трактуются как слова в акк. на *-a* (Д. Ш. согласен с тем, что алл. на *-a* в мил. надписях существует).

Фактически игнорируются важные для понимания текстов симметрические конструкции / хиазмы (о которых см. SCM; слова, для которых не находится симметр. соответствий, в констр. не входят; бывают и непрерывные симметр. конструкции). Ср. такую конструкцию в 55.3 (именно здесь использовано дистантное аллат. сочетание *trqqñt-a ... [m̃]par[ã]n-a* ‘для Тархунта ... Степного’):

**ген. мн. ч. + алл. + акк. + акк. + акк. + алл. + ген. мн. ч**  
**kāt(a²)q-ē trqqñt-a [a]na-z xp[p/r]-a [a/e]da-[z] [m̃]par[ã]n-a kuprim-ē**  
 ‘(Я собирал) для Степного (*m̃*) Тархунта из зерна деликатесы², хлебное² (х.), яства

**из отборных** (животных) .... Ср. список угощений / приношений (для Армы-Тархунта²) в 55.7: *abral-a ... zmp̃r-a ... ãal-a* (акк.) ‘напитки², хлеб(ное), жаркое²’.

Ср. еще две похожие друг на друга симметрические конструкции в 55.4 и с63-4: обе построены по схеме ‘акк. акк. д.-л. ‘и’ д.-л. акк. акк.’ (в с63-4 вместо одной левой формы д.-л. имеется две: прилагат. и сущ. /*t̃m̃-e ... l̃m̃-e*/; формально лишь одно из обоих слов должно быть частью симметр. конструкции):

55.4 *kuli-ke : mru[w]asi : tidñta : xbade* (гл.) : *sebel* : *purese* : *mñnusama* : *lajata*

И отряд памятникий² у поителей он собирал, а у очистителей — воинские² трофеи.

[Возможен перевод: ‘к поителям доставлял’; ‘у сосудов (для возлияний) собирал’.]

с63-4 *wixsaba laba ... t̃m̃e xbade : l̃me/ tunewñni seb(e) erēpli : sabaka : qetbeleima*  
 Военную добычу у всех² трофеев собирал *tunewñni* (бог ?), а у припасов — охранителей² неуязвимых. [*t-ni* условно переводится как ‘хозяин’: d22, d62, 55.9.]

[Лексика: *kuli*: лув. *ku(wa)l-an-* ‘войско’ < и.-е. \**k<sup>w</sup>el-* ‘род, толпа’// мил. и лид. *trūwa-* ‘стела’ (< и.-е. \**mer(u)-* ‘скала’ ??) // *tid-ñt-a* алл. или д.-л. мн. ч. ‘у поящих (жрецов)’ или: ‘у мест возлияний / у сосудов’: лик. *tidei-mi-* \* ‘сосунок < поимый’ (Д. Ш.: *tidñta* ‘женщины’) // *pur-es-e* ‘у очистителей’ [или: ‘для очистит. ритуалов’] < и.-е. \**pu-ro-* ‘чистый’ (: \**peu-n-* в лик. *puner-e* ‘для очистителей’) // *lajata* (акк., собир.) ‘взятое; трофеи’ к *la-* ‘брать’, ср. прич. (или сущ.) в д. мн. ч. *l̃m̃ = l̃me/* (Д. Ш.). Сюда или к и.-е. \**la(m)bh-* ‘хватать’ относится мил. *laba* (акк., собир.) ‘взятое, трофеи’, *lelebe-* ‘добытое, добыча’, *lebi-* ‘добытчик’²// д. мн. ч. *t̃m̃-e*

‘ко всем’<sup>??</sup>: лув. *tannimma/i-* ‘весь, каждый’ // д. ед. ч. *eṛēpl-i-*: д. мн. *eṛēpl-e-*: акк. мн. *eṛēpli-z* ‘припасы, причиндалы’ (для пиров) ?]

Как выяснилось недавно, тексты 55 [14 строф] и мил. часть 44с [14 строф] сами по себе организованы по принципу центральной симметрии: это видно уже из того, что обе начальные (‘ЛЕВЫЕ’) и обе конечные (‘ПРАВЫЕ’) строфы в 44с содержат частично идентичную лексику:

(Стр. сI-II): *saba-di / trqqiz xba-ti* (гл.) *qetbeleimis eṛēpliz / leli / masasi tulijewi* (XIII-XIV) *leli tulije-li / xba-de* (гл.) / *eṛēpli sabaka qetbeleima / trqqiz / masa*.

Более глубокий анализ текста показывает, что содержание двух ‘крайних левых’ строф (своего рода введение) сходно с содержанием двух ‘крайних правых’ строф (своего рода заключение). Сходным образом соотносятся и другие строфы. Об этом подробно говорится дальше; здесь отметим, что построение мил. текста 44с, видимо, заимствовано в своей основе у автора надписи 55 Пихре, которому Хереи во многом подражал; см. особенно части С и Е.

## В. Критический обзор милійской части словаря К. Мелчерта

Мил. лексика в DLL интерпретируются (грамматически и семантически) на стр. 112—138 (ср. еще список имен, стр. 91—111).

Думаю, семантически верно К. М. интерпретировал следующие слова:

*arm̄pa-* = *arm̄ma-* ‘moon’ [мил. *arm̄pa-* имя бога луны; возможно, использовалось, как и заимств. из греч. *zina\** / *zuse* ‘Зевс’, для обозначения бога грозы Тархунта (мил. *trqqiz*)] // *asānā-mla-* (с вариантами) ‘blood-sacrifice / offering’ [не ‘властитель’ (Д. Ш.)] // *atla-*, *atra-* ‘person, self’; *atrale/i-* ‘of oneself, one’s own’ [*atrala*, видимо, обозначает дружину / телохранителей Пихре (55); ср. гл. *etrqqi-* ‘appropriate; выделить’ (?), 44d] // *erbbe/i-* ‘battle’ [как в лик.] // *ē* ‘if’ (Д. Ш.) // *ēmi-* ‘my’ // *kere-* ‘territory, district’ (?) // *kike* ‘anyone’ (= Лус. *tike*) [но форма *kize* может представлять собой д. пад. мн. ч. от *ki-* ‘whoever / whatever’] // *kllime-* ‘tribute’ < *\*kll(e)i-* ‘pay’ [но слова *kille* нет; см. ниже] // *kmm̄masa-* ‘whole, total’ (?) // *kmm̄ēti* ‘how / as much’ // *laGre-* [наша транскрипция; здесь *G* < *\*H<sup>w</sup>*] ... to (?) Hitt. *lahhura-* ‘sacrificial table’ // асс. sg. *-ladā* ‘wife, lady’ [только в композите (55.4), где первый компонент, возможно, связан с глаг. *xba-* ‘соединить(ся), привязать(ся)’ и т. д. (ср. лув. *hapī-/hapai-*), а не с именем богини Хебат] // *leli-* (verb); *lele/i-* (noun) ‘speech’ (?) (Eichner, Schürr; V.S. ‘inscription’) [ср. еще 55.7 д.-л. мн. ч. *l̄el-e-* ‘(повреждения?) надписям / стелам’)] // *lije/a-* ‘naiad, nymph’ (:Лус. *elijāna-*) (Д. Ш.) // *masa* ‘god’ [видимо, акк. собират. ‘богов’, согласуется с акк. ед. ч. *ek-aburā* ‘местную охрану’] // *m̄la-* ‘offering’ [но сюда не относится акк. *m̄lu* от *m̄lu-* ‘обет, обязательства, мандат’ < и.-е. *\*m̄leuH-* ‘говорить’, cf. LIV 402; слав. *\*m̄ylva* ‘речь, слухи’, и т. д.]; *m̄le-* ‘sacrifice, offering’ (or sim.) [скорее ‘угощение’, ср. д.-л. мн. ч. *memleje* ... *udr̄n̄te* ‘для пиршественных приношений’ (55), син. *edije tik(e)* (44с) / *tika adija!* (55)] // *n̄te-m̄le-* ‘sacrificial

installation' (?) // *mruwasi-* (adj.) [в акк. *kuli mruwasi* (55) = *pad(a) mruwasa* (44c)] : Lyd. *mru(d)*, *mruwaad* 'stele' // *plele/i-* 'of Phellos' (Д. Ш.) [но *plluwi* не сюда] // *puke-* (verb); expresses favorable action [возможно, 'убережь, спаси'; см ниже, раздел С, стр. сVII] // *punāmada-* 'totality' // *pzzi-* (verb) 'declare, determine' (= Lyc.) // *slāma-* (verb) 'furnish' [скорее, 'добавлять к', увеличивать (количество / объем) в'], imp. 2<sup>nd</sup> sg. *slāma* [как и *slama*; это не имя сущ.] // (стр. 131 и 135) *trei xali*: per Sh. 'third day' [точнее, д.-л. ед. ч. '(собирай людей) на три дня / в течение трех дней', о ритуальном пире; есть также 'трижды в теч. 3-х дней'] // *trija* 55.3 (analysis as nt. nom.-acc. pl. of 'three' is purely hypothetical) [алл. на -a '(подношение) тройственному / триединому (богу)'] // *trpplē* 'three-fold' (и *tbi-plē* 'two-fold') [ген. мн. ч., опред. к *qirzē* 'долей', см. с53] // *tubi-*, *tubei-* 'strike' (noun *tube-*) // *tuburiz* [только в акк. мн. ч.] (related to Lyc. *Tuburehi-* = *Tyberissos* ?) [тубуры / туберийцы действуют как военные союзники, или наемники, ликийцев (получая тройную долю добычи, тогда как ликийцы получают двойную)] // *tuwije-* 'votive' [к *tuwi-* 'празднество, пир' = К. М. 'votive offering'] // *ura-sle/i-* 'great offering' (?) [*urasl[a]* алл., не акк. мн. ч. ср. р.; но *urt(t)u-* не сюда, а к *\*wert-*] // *xñtaba-* (noun) 'rule' [скорее 'властитель; командование'; нет глаг. формы *xñtabatu*] // *wese-* 'good' // *wisiu* pres. 1<sup>st</sup> sg. [если это гл., а не акк.] to Luw. *wis(a)i-* ['press'] [но форма *wisidi* не глагольная, а именная: д. ед. ч. собир. *wis-id-i* 'для законников / администрации' ??] // *ziwala-* (noun). Unlikely 'divine' (V. S.); *ziwe/i-* (noun). Unlikely 'god' (V. S.) [возможно, *ziwala-* (55) значит 'плательщик' (скорее, собирает. 'плательщики'; синон. *zajala-*, 44d), а *ziwe-* (в д.-л. *ziw-i*; суфф. *-we-* / *\*-war*) означает 'выплата (долей / подати)' (в пользу лик. администрации в ряде городов; к глаг. *zi(ja/e)-* 'поставлять?'): см. С, стр. X; родств. слова: *zit-i* (д.-л. ед. ч.) 'при поставках / сдаче (налога)', *zi-psse-* 'налого-сдача' (55; синон. *(e) ri-psse-*, 44d) и др.; ср. также ген. мн. ч. *psse* 'приносов'; прил. в д.-л. мн. *psseje*; гл. *psa-* 'регулярно сдавать / выплачивать', родств. *pije-*].

К. М. согласен со мной в объяснении слов *asānā-* (с вариантами) 'кровь' (ср. *asānā-mla-* выше) // *busawwñn[.]la* (presumably nom.-acc. pl. nt. ...), Sh. ... takes as based on ethnicon of Busa [скорее д. / алл. *busaw{w}ñn[-a : a]l-a* 'перед' бусской знатью' (два сущ., букв. 'перед бусцами перед знатью'); в тексте не хватает трех знаков] // *eim* < *\*eimi* 'сделан' (прич.) // *kridesi* place-name // *kupri-* 'choose' (V. S. 'desire'), *kupri-/i-* 'desired' (?) [в текстах скорее, 'отборный'; возможно, сюда и мил. имя *Kuprile/i*, ср. DLL 97] // *laxa-* (noun): to Hitt. *lahha-* ['military campaign'] per Shev. and Gusmani [К. М. замечает, что *laxa-* / *ulaxa-* скорее соотносятся с лик. *lāta-* и лув. *ul-ant-* 'dead'; однако мил. тексты показывают различие между *laxa-* 'поход' и *ul-ax-a-* 'гибель'] // *mrsxxa-* (verb) : Hitt. *marsahh-* 'falsify, deceit' [но сущ. *mrsxxa-* значит 'фальсификатор, cheater', не 'falsehood'] // *neu* 'not' = Luw. *nawa* // *nēnije-* (verb) ['to direct?'] // *ni* 'not' (prohibitive) (= Lyc.) [в том числе и после акк. *zrppedu* (d6), так Д. Ш.; нет 'дат. *zrppedun-i*'] // *pdura-* 'bring' (?) // *pibi(je)-* 'give' [удвоение к *pije-*] // *pina-* (verb) 'present, offer' [ср. *pibi(je)-*] // pret. 3<sup>rd</sup> sg. *prete* : Hitt. *parh-* ['chase, attack, gallop'; ср. абл. *pre-di* 'из походов'] // *pu-* 'adjoin' [эта интерпр. восходит к Д. Ш.] // *tala-* (noun) [a rite], Lyc. verb *tehi-* : Hitt. *talliya-* ['invoke

(gods)'] // *tñne* inf. matching Lyc. *tāne* (to *ta-* 'put, place') // *trbb-* 'hand over' (or sim.) // acc. sg. *trppali*: Luw. *tarpalla/i-* 'ritual substitute'; Mil. denom. vb. *trppala-* [*trppali* 'смена (блюд)']; гл. *trppala-* 'перемежать'; см. раздел D, тексты d28 и d46] // *tulijele-* 'assembly' [точнее, *tulijewe-* (суфф. *\*-war*), ср. д. ед. ч. *tulijewi* (с36), превращенный Шюрром в *tulije(l)i*' (Д. Ш., кстати, без причин отвергает значение 'собрание, совет'); К. М. не видит, что мил. существ. *tuli(je/a)-* 'группа, собрание' (отсюда прил. *tulijeli-*) точно соответствует хетт. и лув. *tūliya-*] // *tulijelije-* 'of the assembly': д.-л. pl. *tulijelije* d5 [основы *tulijelije-* нет; д. мн. ч. *tulijelije* образован от *tulije-le/i-* 'of the assembly'; ср. л. ед. ч. *lel-i ... tulije-l-i* (т. опред. к предыд.)] // *tuwe/i-* 'votive offering' (or sim.) [contra Schür 'Land'], *tuwije-* 'votive' iter. *tu-s-* 'place' [как в лик.; к этому же корню имп. 2 л. ед.ч. *tu* (не местоим. частица)] // *uplesi-* ['благородный'] < *\*iuppa-la-* 'higher' (V. S.) [?] или к лув. *ūppa/i-* 'приносить'; речь, видимо, идет о воинах, возвращающихся из рейда с добычей] // acc. pl. *xbadiz* '(river) valley' (?) [= 'Ликия, ликийцы'; дважды встречается и вок. *xbadiz*, как *pleliz* и *tutasiz* в 55; но *xbade* не сюда: это прош. вр. ед. ч. от *xba-* 'объединять, доставлять, собирать'; см. выше, раздел A] // *xi-* 'sacrifice' (?) (verb), iter. *xi[st]te* 'was offering repeatedly' (V. S.) // *xlusa-* (noun), to Hitt. *halluwai-* 'quarrel' (V. S. 1968) [не 'provision', V. S. 2002] // *zaza-* 'allot, distribute' (V. S. 'to put') [управляет акк-вом: 'жертвенники', 'воинов'; ск. всего, *za-za-* значит 'расставлять' < *za-*] // *zrbbla-* (noun; V. S. 'trophy' < 'booty') ['прирост' ?] // *zrēñi-* 'protector, guard' [эпитет Хереи; ср. акк. мн. ч. *zrēñi-z* '(местных) военачальников', лид. *Sarēta-* 'защитник', эпитет бога; соотношение *z: S* как в синон. мил. *zaw-* (бог-защитник, один из 12 спутников Тархунта): лид. *Saw-*].

Ниже приводится список мил. слов из DLL (числа указывают страницы), с объяснением которых вряд ли можно согласиться — прежде всего, потому, что оно противоречит структуре текстов. Во всех случаях приводится и наш комментарий; в конце примера обычно дается отсылка к соответствующему тексту и его интерпретации: все это содержится в разделах C, D, E.

(a) 112 *are/i-* 'companion' (интерпретация Д. Ш.). Это лишь часть слова *ēnari-* 'мощный' или под. (:лув. *añnara/i-*, хетт. *innara-*; ср. фонетически *eduli-* 'вред, зло': лув. *adduwali-*: хетт. *idalu-*); *ēnari-* один из трех эпитетов (еще *ñt-uwitēni-* и *zrēñi-*), употребляющихся в милійском для обозначения Хереи (лик. полководца, позже правителя); имя *xerēi* в милійском не используется. См. с47.

(b) 113 *asa* = Lyc. *ese* [18 preverb ... 'con-?']. Видимо, д. или алл. *as-a* ('... подкрепляет защитников за постоянство?', ср. отименной кауз. гл. *as-xx-a-* 'осуществлять, делать постоянным', ср. д. *eset-i* (:лик. *ahat-a*), к хетт. *āss-* 'stay, remain' (DLL 2); эпитет Тархунта *esetesi*, лик. *ehetehi*. См. с55.

(c) 113 *asxxa* pret. 1<sup>st</sup> sg. of *as-* 'make, do'. Структура текстов ясно показывает, что *asxxa* имп. 2-го л. ед. ч. от гл. *as-xx-a-*, где *-xxa-* суфф., а не оконч. (есть и 3-е л. ед. ч. с оконч. *-ti*); вопреки Д. Ш., слова *prijasxxa* нет; часть *pri-j-* — это конец предыдущего слова *lēpri* 'время, распорядок' (родственно хетт. *lammar* 'время (небольшой промежуток)') + связующее *-j-*. Форма *asxxa* 'осуществи, сделай по-



стоянным!» используется, наряду с императивами *slama* ‘добавь, увеличь!’ и *xupdi* ‘собери!’, в повелительном предложении в d26-7. Заметим, что в d43-4 перед нами глаг. форма *asx[xa-t]i* (3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр.), а не *asx[xa]*.

(d) 113 *āzisse* d.-l. pl. (cf. Лус. *azise?*). Искажённое написание двух слов *āzi* : *sse* в d55: ном. ед. ч. *āzi* ‘запас’? + дат. мн. ч. *ss-e* (/ses-e/) ‘для раздач (войску)’, ср. d66 д. ед. ч. *ses-i* ‘для раздачи (охране)’, ср. лув. *sa-ssa-* ‘(вы)пускать, давать’. Слову *āzi* возможно родственно *ñz(e)* (д.-л. мн. ч. на -e), см. 55.7; слова *zabrāla* (DLL 137) нет; есть *ubreñzabrāla* = *ubr-e ñz(-e) abrāla*.

(e) 114 *ddeleupele/i-* (adj.): ном. pl. *ddeleupeliz*. Здесь *dde* отдельное слово (‘а также’ или ‘тут же?’); *lupeli-z* не ном., а акк. мн. ч., определение к *lijeiz* в части, содержащей призыв не повредить? погребальное (*xupeliju*) ‘сооружение?’ (*qliju*) и [изображения / статуи?] печальных / горящих нимф (*lupe-li-* < \**luppa-lli-*): d59. Неприемлемы членение и ‘поправка’ Д. Ш.: *ddeleu p(l)eliz* (кстати, *p(l)eliz* ‘феллосских’ здесь неуместно: события происходят в Ксанфе); недавно Д. Ш. попытался ‘исправить’ лик. *ddeu* (< *ddewe*) на *dde(l)u*.

(f) 114 d.-l. sg. *dezi*. Это безусловно ном. ед. ч.; скорее, здесь *edezi* ‘доставка пищи’ (?); слово использовано в стандартной конструкции с *ni-k(e)* ... *ēke* ‘и никакое (e)dezi (не должно иметь место), когда / ибо ...’.

(g) 114 d.-l. sg. *eluwī*. Скорее всего, *elu-wi* форма 1 л. ед. ч. наст. вр. (стандартное окончание -*u* здесь невозможно) с сохранением старого оконч. -*wi* (ср. лув. -*wi*); *eluwī* использовано в описании поездки Хереи по стране; глагол *elu-* синонимичен в этом пассаже (d41) глаголу *alba-* ‘поить’ и выражению *albā* (вин. пад. ед. ч.) + *pije-* ‘давать / преподносить возлияние’: d38, d41-2.

(h) 115 *epe* (adv.) ‘back’. Это имп. 2-го л. ‘возьми!’; встречается дважды в конструкции Тархунта жрецу 55.4-5 (ср. наст. вр. *epdi* < /epedi/ ‘берет’, 55); там же императивы *da* ‘помести!’ и *xi* ‘преподнеси!’ [в 44 вместо *epe-* используется *la-*].

(i) 115 *etrqqi* d.-l. sg. Это единственный «кандидат в глаголы» в 1-м предложении части d (имп. 2 л. ед. ч. от глагола с суфф. -(q)qi-), см. d1-3.

(j) 116 pres. 3<sup>rd</sup> sg. *ijeti* [Д. Ш. *dijeti-ke*]. Часть конструкции *edije tike* (сб1) ‘для пиршественных? (*edije*) подношений / столов (*tik-e*, д. мн. ч.)’ (?); сходно в 55.8: *ti:kdi:a*, видимо, типичное для надп. 55 искажение исходного сочетания в алл. /*tika adija/* (в DLL 117 дается неверная интерпретация сегмента *kdi:a*). Речь, видимо, идет об угощениях для ‘спутников тархунтовых / тархунтова сопровождения’ во время поминальных (?) ритуалов.

(k) 117 (adj.) d.-l. pl. *ilēnedije*; 118 (adj.) d.-l. pl. *kedije* (2x). Перед нами формы инс.-социатива на -*di*: *ilēne-di* ‘вместе с хозяевами’ от собирает. *ilēne* (ном., не д.-л.) ‘владение, поместье’? > ‘владельцы, хозяева’; *eke-di* ‘вместе с сельчанами’ к д.-л. *ek-e* (? ср. 55.2) ‘на местах / в поселениях’ (встречается и в ликийском; иное: *kedī* ‘поэтому, из-за этого’, 2x). См. d38, d67-68.

(l) 118 *kille* (noun; case unclear) [сравнивается с \**kll(e)i-* ‘рай’]. Здесь (55.7) вычленяется *ki* ‘какой бы ни’ (опред. к акк. ед. ч. *terbl-ē*) и д.-л. мн. ч. *ll-e* ‘стелам / надписям’ (или ‘у надписей’), ср. *leli-* ‘речь, сказ, надпись’ (ср. лув.) и гл. *leli-* ‘рас-

сказывать, описывать'. [Следование *ki lle terblē* читается Шюрром как *ki llete rblē*, что текстами не поддерживается]. Замечу, что в 55.5 'kiki-' не может значить 'cause to pay' (DLL 118), ибо глагол здесь вводит 4 имп. предложения, в которых Тархунт инструктирует жреца относительно возлияний / угощений. Более того, здесь вообще нет глагола 'kiki-' (который пока не обнаружен), а, видимо, есть глагол *ikiki-* 'возвещать' (*trq̄qiz k(i) ikiki-ti* 'Тархунт, который возвещает'), ср. *iketesi* 'вестник'; лик. титул *ike-zi*, где суфф. указывает на профессию (к и.-е. *\*aik-* 'призывать'). // Альтерн.: наречие *iketesi* 'соответственно' (оба раза после *s(e)* 'и'), как предполагал А. Королев.

(m) 119 *la-* (verb) 'release, grant'(?). Д. Ш. трактует этот гл. как 'брать', что приемлемо как для (производных от) *la-*, так и для лик. *lau* (в *na lau* 'я не приму / не допущу'; ср. мил. *na lax(a)* 'я не брал / не допускал'). Недавно К. М. согласился со мной в том, что мил.-лик. гл. *la-* в 44 вполне может значить 'брать' (в 55 использован синоним *ep(e)-*: *epdi* 'берет'; имп. 2-го л. ед. ч. *epe* 'возьми!').

(n) 120 (adj.) nom.-acc. pl. nt. *lēprija*. Здесь выделяется акк. ед. ч. *lēpr-i*, после чего находим соединительное *-j-*; далее следует имп. 2 л. ед. ч. *asxxa*. См. d27.

(o) 120 *lide* d.-l. pl. Это глагол 3 л. ед. ч. прош. вр. (объект: *mlez*); см. d40.

(p) 121 (verb) *mrkk-* 'sacralize, sanctify' (?): pres. 3<sup>rd</sup> sg. *mrkkdi* (*mrGGdi*). Скорее, лок. ед. ч. *mrGGd-i* (*\*mrGG-id-i*?) 'у памятника' < 'у обиталища Темных / подземных богов' [лид. *\*marw-id-*]; боги *mrGGa-* < *\*margwaya-*. См. с32, 37, 43; d48.

(q) 122 (verb) *muwa-* 'overpower'. Явно позитивное значение: 'подкреплять' (точное соответствие: лув. гл. *mu-muwa-* 'invigorate'; см. r); синоним: *mur-ēn-e-*. См. с55; d52, 55.6.

(r) 122 *muwilade* noun, d.-l. pl. (less likely *muwila = de*). Два слова: д.-л. ед. ч. *muw-i* сущ. в дат. мн. ч. *lad-e* (?). Во мн. ч. почти все мил. слова оканчивались на *-e*.

(s) 122 (noun) *neburēni-*. Возможно, акк. *(e)n(e)* + имп. *eburēni* 'охрани!'; d56.

(t) 123 d.-l. pl. *nestte*. Безусловно, глагольная конструкция: *(e)ne* (местоименный акк., вводящий словосочетание *urttu* (сущ.) *qelideli* (прил.) 'налог на сбор', 'урожайный налог'?) + гл. ед. ч. *(e)stte* 'сделал(и), выполнил(и)'. См. d51.

(u) 123 (verb) *nuniti* pres. 3<sup>rd</sup> pl. Скорее, имп. 2 л. ед. ч. *nuni* + вок. *ti* 'ты'; альтерн.: деепр. *nuniti* или *(n(e)) uniti*; см. d59.

(v) 123 (adj.) *padmruwasa* nom.-acc. pl. nt. Видимо, два слова: существ. *pad(a)* и определение к нему *mruwasa*; синон. акк. ед. ч. *kuli mruwasi* (выше); см. с38.

(w) 124 (noun) *pasba-* 'sheep'. В текстах слово *pasb(b)a-* везде значит 'войско, отряд'; см. с32, 46, 56, d50, 55.2; ср. также прилагат. *pasbasi* 'воинский', d36-7.

(x) 124 nom.-acc. pl. nt. *pigasa* (d54) 'Сияющий'. Эпитет Тархунта в алл., соответствующий форме алл. *trq̄qñt-a* в 55.2 (некорректно *trq̄qñtaf J* в DLL 132). См. *trq̄qñtasati*.

(y) 125 (noun) *plluwi* 'Phellos' (?), d.-l. sg. [интерпретация Д. Ш.]. Прилагат. в акк., определение к *mlu* 'обет, обязательства, мандат'; *plluwi* не имеет отношения к Феллосу, встречаясь также в описании событий в Ксанфе (d 59); прил. *plluwi* может значить 'широкий, всеохватывающий' (родств. *plejere-*); см. d61, 55.7.

(z) 125 (noun) *prijedulise*, d.-l. pl. Цепочка форм: *pri* ‘сначала’ + связующее *-j-* + д. ед. ч. *edul-i* ‘за вред / зло’ + союз *se* ‘и’. См. d11.

(za) 125 (noun) *pttili*, acc. sg. Имя сущ. в д. ед. ч. ‘за проворство / быстроту’ (:хт. *pittiyalli-* ‘быстро’); в д. (не в акк.) стоят здесь и формы *xustti* и *qidrala*. См. d49.

(zb) 126 (adj.?) *qelēnēt(i)-*. Деепр. ‘собирая, отделяя’ (ср. гл. *qla-*). См. 55.8.

(zc) 128 (verb) *sapalite*, pret. 3<sup>rd</sup> sg. Сущ. *sapali* в лок. + *te* ‘здесь’. См. d9.

(zd) 129 (noun) *slāma-* ‘present, offering’, nom.-acc. pl. *slama*. Явно глагольная форма: имп. ‘добавь, увеличь’; то же *slāma*; ср. 3 л. ед. ч. *slāma-ti*; см. d26; c40, 43.

(ze) 129 (noun / adj.) *sljāmi* [чтение Д. Ш.]. Видимо, *s(ep)tāmi* ‘семь’, 55.3.

(zf) 129 (noun or adj.?) *ssepsē*, acc. sg. Два слова: д.-л. мн. ч. *ss-e* (ср. д. ед. ч. *ses-i* ‘для раздачи’) и ген. мн. ч. *pss-ē* ‘(часть) сдач / сборов’. См. 55.8.

(zg) 129 *ta-* (vb.): pres. 3<sup>rd</sup> sg. *tadi* (+ *epñ/apñ*). Глагол только *epñtadi*. Ср. след.

(zh) 130 *tetbeti* (noun): n. sg. (однако К. М. здесь указывает: ‘[others] assume re-duplicated vb. to Lyc. *tebe-* (= ‘overwhelm, conquer’, DLL 61)). Гл. *tetbeti* ‘разобьет / повредит’ + акк. собират. *laGra* ‘жертвенные столы’ + инс. *apñ-ta-di* ‘последующей доставкой / загрузкой’ (d33).

(zi) 130 *teture* (noun), dat.-loc. pl., d71; в тексте далее читаем *xñtabatu*, которое интерпретируется (DLL 136) как имп. 3 л. ед. ч. на *-tu*. Однако, как показал Д. Ш., мы имеем здесь дело со следующим членением текста: субъект императивного предложения *xñtaba* ‘предводитель’ + имп. редупл. глагола 3 л. ед. ч. *tu-tl-tu* ‘да преумножит’ [или под.; возможно, от и.-е. \**twel-*] + частица *-pe*.

(zj) 130 *timla-* (noun): acc. sg. *timlu*, С 48. Некоторое время тому назад К. М. согласился, что старая интерпретация субъект *ti* ‘кто’ + акк. ед. ч. *mlu* остается в силе: видимо, перед нами ликизм (*ti* вместо мил. *ki* ‘кто’). Но если даже окажется, что *ti* здесь возвр. частица, то и в этом случае форма *mlu* должна трактоваться как имя сущ. в акк. ед. ч. ‘мандат’ (или под.) при ном. *mlu*, не *m̄la*.

(zk) 132 *trqñtasati* pres. 3<sup>rd</sup> sg., 55.8. Алл. *trqñtas-a* (аттр. к *xrbblat-a*) + *tika/*.

(zl) 132 *-tu* (encl.) ‘to him / her?’. Имп. 2 л. ед. ч. ‘поставь, положи!’ (4 или 5 раз; сюда же мил.-лик. итер. гл. *tu-s-* ‘класть, накладывать’). См. d28, 34-5, 35, 58.

(zm) 132 dat.-loc. sg. *tunewñni* (adj.) ‘of Tumnessos’. Существительное ‘хозяин, патрон’(?) неясного происхождения (с63, ном.; d22, дат.); ср. еще прил. в группе лок. мн. ч. *ñtete ... tunewñni(je)* ‘у гробниц хозяев / патронов’ (т. е., Пихре и его жены; 55.9), но возможна иная трактовка (напр., дат. *tunewñni-i = trqñti-i*).

(zn) 133 *udrñte* pret. 3d pl. verb (?), 55.3. Видимо, сущ. в д.-л. мн. ч. в конструкции *temle-je ... udrñt-e* ‘для пиршественных подношений’; синон. *ut-e*.

(zo) 133 d.-l. sg. *uni*, d63. Имп. 2 л. ед. ч. (не имя сущ.).

(zp) 133 *urtu-* ‘great?’. Сущ. ‘налог, квота’ (( \**wert-* ?); есть прил.; d12, 24, 50, 63.

(zq) 133 ном. acc. pl. nt. *utakija*. Д.-л. мн. ч. или алл. (от *utaka\** ?) ‘для выплат(ы)’ (двойных долей [воинам] ликийцам и тройных — тубурам); см. c51-3.

(zr) 134 ном. sg. *utenñeri* [было бы \**utēneri*] 55.7 (?) or *uteñneri* ? D. S. *ut-eñneri*. Два слова: д. мн. ч. *ut-e* ‘для подношений’ + субъект *ñneri* (к лик. гл. *ñne-*), также,

видимо, в *ute tu* (два слова, не одно), где *tu* имп. 2-го л. глагола со значением ‘раскладывать, расставлять’ (5x).

(zs) 135 *xbade/i-* (noun) ‘(river) valley’ (?). Глаг. *xbade* ‘собирал’; см. с53, 55.4.

(zt) 135 *xba-* ‘Хебат’ в *xba-lada-* ‘Леди Хебат’. Скорее: ‘верная жена’; 55.4

(zu) 135 adj. d.-l. sg. *xinasi* ‘grandmother’s’ (?) [было бы *xñnasi*, ср. д. мн. ч. *xñnije*].

Скорее, к *xi-na-* ‘жертвенный пир’, *xi-* ‘жертвоприношение, пир’ (есть и гл.)

(zv) 136 *xñtabatu*. Результат неверн. членения; имеем *xñtaba tuttlu* (Д. Ш.); d71.

(zw) 137 *xzzāta-* ‘Xanthos’ d44 (D. S.). Явно неверная интерпретация; см. А, Д.

(zx) 137 nom.-acc. pl. nt. *zabrāla* (noun/adj.); D. S.: *ubreñza-brāla*. Скорее, д.-л. мн. ч. *ubre ñz(e)* + акк. *abrāla* (есть в списке мил. слов в DLL); см. 55.7.

(zy) 138 *zuse/i-* (noun): d.-l. pl. *zuse* d19. Ном. (суб.) ‘Зевс (-Тархунт)’, как это следует из текста; д. *zusi-* (лик. *zeus-i*), син. *zin-i*; см. ниже, пункт zza. Д. мн. ч. *zinas-e* ‘зевсовым / тархунтовым (спутникам ?)’ в 55 (*zina-*\* ‘Зевс’, греч. Ζην, 44с) трактуется в DLL 137 как существительное (при ном. ед. ч. *zinese-*).

(zz) 138 nom.-acc. pl. *zuta* 55,7 (thus with Schürr) [это форма д. / алл. на -a]; 132 *tutasiz* 55.6 ... read *tutasiz*, derivative of *zuta-* ? Д. Ш. допускает и вариант *tuta* с производным *tutasiz* (видимо, вок.); чтение с *t-* подтверждается этимологией (55.6-7); ср. лик. личное имя *Tuti-nime/i*, образ. по типу *Trbbē-nime/i*, DLL 105.

(zza) 93 PN *Ddxug[a]*, d19. Последняя различимая буква: *u* (в *ddxu*); видимо, здесь *dd* (идентичное d60 *dde* ‘вблизи; тут же?’) и начало гл. 3 л. д. ч. прош. вр., — скорее всего, *xu[sti-te]* (субъект — *zuse* ‘Зевс (-Тархунт ?)’). Ср. гл. *xusti-te*, с49.

(zzb) 102 PN *Psse* in dat. *Psseje*, с58; *Pssesi*, d26 (personal name not assured). Слова, образованные от основы *psse-* ‘сдача / выплата’, сюда же относится и ген. мн. ч. *pss-ē*; ср. композиты *zi-(e)ri-psse-*, гл. *pssa-* ‘платить (налог), поставлять’.

(zcc) 132 *Tru(i)jele/i-* (adj.) ‘of Trysa’ (?). Скорее всего, это сущ. со значением ‘празднование’; см. с34 *truijel-i* (д.-л. ед. ч.) и с59 *truijel-e* (д.-л. мн. ч.).

(zcd) 111 PN *Zrppedun-* ‘Сарпедон’ in dat. *Zrppeduni*, d6. Там скорее акк. *zrppedu* ‘(бога) Сарпедона’, после чего идет стандартная конструкция *ni-ke ...ēke*.

Мил. словечко *kibe* (6 x) генетически тождественно ликийскому *tibe* ‘или’, — только поэтому оно и переводится как ‘или’ в DLL 117: *kibe* ‘or’ (= Лус. *tibe*).

Как я отмечал много раз, мил. *kibe* обычно относится к сочетанию двух слов, одно из которых — имя существительное, а другое — прилагательное, которое представляет собой определение к этому существительному; отсюда возникает необходимость интерпретировать мил. *kibe* как усилительную частицу, практически не меняющую смысл высказывания. Недавний, очень тщательный, анализ мил. текстов подтвердил эту интерпретацию, ср. предложения в 55.3 и 44d29, 30, 50, 51, 53; *kibe* возможно значит ‘конечно’. Именно такая интерпретация косвенно подтверждается недавней работой К. М. по поводу родственного иер. лув. слова [*kuiipa*] ‘indeed, certainly’ (REL-*ipa*, 223-31).

Одной из особенностей мил. текстов из Ксанфа является отсутствие в них имени Хереи и названия столицы Ликии (лик. *arñna*). Хереи обозначается эпитетами

*ñtuwitēni / zrētēni / ēnari*; это заключение подтверждается как милийскими так и ликийскими текстами, ср. лик. часть 44, где Натри Турахсский и командующий Хереи (тогда еще не правитель Ликии) действуют заодно против Аморга. В мил. стр. сVIII стратег Хереи доставляет трофеи, взятые у Аморга, в столицу Ликии, где его и его войско встречает властитель Херига (это последнее ‘активное’ действие Хериги в мил. тексте). Ничем не оправдана трактовка строф сVII-VIII Шюрром, считающим, что Аморг обрисован здесь ‘положительно’.

В разделах С, D, E форма лок. ед. ч. *mrGGd-i* (только 44) ⟨ *\*mrGG-id-i* (:лид. *marīwd-* ⟨ *\*marw-id-* ?) для простоты переводится как ‘у монумента’, хотя она вполне может значить ‘у обиталища Темных (подземных богов)’ // глагол *uwa/e-* (только 44) переводится как ‘читать’, хотя здесь, видимо, какое-то активное ритуальное действие // титул *tunewñni* условно переводится как ‘хозяин’ (44; 55).

### С. Милийский текст 44с32-65

В части 44с мил. текста (сев. сторона Ксанфской стелы), описывающей, среди прочего, бои и походы лик. войска под водительством Хереи (стр. VI—IX), встречается много военной лексики, тогда как в гораздо более объемной части 44d (зап. сторона) такая лексика появляется редко. В принципе, текст 44с представляет собой основу повествования Хереи, тогда как текст 44d иллюстрирует и дополняет сказанное в 44с (почти не касаясь военных событий).

В конце раздела С говорится о том, что текст 44с был, вероятно, составлен под очень сильным влиянием надписи 55.

Текст 44с можно ‘разделить’ на три части (где часть А симметрична части С):

А (Первые пять строф, ‘левая’ часть) I—V: Ранние события без участия Хереи (в стр. I—II действуют боги Натри и Тархунт; в стр. III—V действует правитель Херига, к которому, видимо, обращается Тархунт в стр. V).

В) (‘Серединные’ четыре строфы) VI—IX: Бои и походы военачальника [еще не правителя Ликии] Хереи; в центральных стр. VII—VIII два бога помогают Хереи одержать важную победу, после чего он возвращается с добычей в столицу. Начало войн отражено в стр. VI; их окончание — в стр. IX

С) (Последн. пять строф, ‘правая’ часть) X—XIV: Правление Хереи (в стр. XI к нему, видимо, обращается Тархунт); Хереи угрожает потенциальным противникам; прославление Тархунта и его ‘сопровождения’ в стр. XIII—XIV.

Как уже видно из сказанного, каждая из частей (А, В, С) распадается на семантические группы (причем и здесь действует принцип центральной симметрии):

сI—II / III—IV—V / VI—VII—VIII—IX / X—XI—XII / XIII—XIV

В стр. сI—II Натри славит ‘за доли для хранилища’ войско и командование (вернувшееся) из похода; он готовит пиршеств. столы? (*laGra*) для праздника. Тархунт собирает на пир ‘неуязвимых’? богов-охранителей памятника.

Стр. III—V: Правитель Херига готовит пиршеств. столы для ‘кровавого жертвоприношения’ (*esānā-mla*); он ‘читит’ Темных богов. Он контролирует сдачу подачей в городах (л. мн. ч. *ker-e* [лик. *ter-e*]) и готовит пир для богов и для вернувшихся из рейда воинов. Тархунт предупреждает, что во время войны не следует давать напитков (акк. [*wisiu*]?) воинам, (только что) пришедшим из рейда.

Стр. VI—IX: Происходит нападение на ‘лик. запасы’, но командующий (Хереи) контратакует, приводя командиров и войско туда, где происходили грабежи. Боги помогают ему победить, и Херига готовит пир для его войска. Далее говорится, что Защитник (Хереи ?) 36 раз возвращался из походов и награждал воинов.

Стр. X—XII: Правитель Хереи патрулирует разные лик. города при сдаче подати, поощряя военных и гражданских руководителей. Он угрожает тем, кто отважится напасть на лик. запасы. Тархунт обращается к нему в стр. XI (?).

Стр. XIII—XIV: Хереи обещает наказать тех, кто осквернит<sup>??</sup> (*pabrati*) ‘тархунтово сопровождение’ (акк. ед. ч. *xrbblatā trqqtasi*, изображения богов ?) во время ритуалов. Далее говорится: ‘Хозяин (видимо, Тархунт) собирал воинскую добычу у других (?) трофеев, а ‘неуязвимых охранителей’ (он собирал) у запасов (ед. ч. *erēpl-i*) [для пира]’. Следует обращение: ‘Тархунт, дважды возвысь местную’ охрану и богов ...!’ (строфа не окончена).

Далее приводится текст и предварительный перевод части 44с.

I. с32-4 *sbirte* (дат.) : *me zi-(e)reima* (алл. ?) : *sabadi* (инс.) : *mrGGdi-pe*  
: *sebe* : *pasbā natri* (суб.) : *slati* (гл.) : *xusttedi* (абл.) : *sebe xñtabu*

За доли вот для хранилищ(а), перед монументом<sup>?</sup> (л. ед. ч. *mrGGd-i* < \**mrGG-id-i*) с/под охраной, (бог) Натри возвеличивает и войско [вернувшееся] из рейда (*xustte-di*) и командование. [Альтерн.: ‘войско с охраной’, или: ‘Натри с охраной’].

*sebe nte laGra* (акк. собир.) : *trujeli* (д. ед. ч.) *zazati* (гл. 3 л. ед. ч.) : *nbb* :

и затем (? *nte*, как хт. *anda*) (он = Натри) пиршественные столы<sup>?</sup> (акк. *l.*) для праздника *trujeli* расставляет (*zaza-ti*) как следует / как положено (?? *nbb*).

[*sbirte* возможно к герм \**swēriþo* ‘ценность; вес’, \**swēraz* ‘ценный; тяжелый’ (ср. Orel, HGE 396) // *saba-* ‘охрана, дозор, караул(ьные боги)’, ср. *sabaka* ‘(о)хранители, патруль’, прил. /*sabaka-sa/*, акк. собир., возможно, к хт. *sapasalli-* ‘охрана, дозор’ (12 богах-хранителях стелы ?); ср. мил. гл. *sebe-* ‘патрулировать’ или под. // *sla-* ‘возвышать’ к лув. *salhitti* ‘рост, увеличение’ // л. *mrGGd-i* к сущ. *mrGGa-* ‘Темные / подземные боги’ (: хт. Markwaya-) < и.-е. \**merg*<sup>w-</sup>; мил. *G* < [γ<sup>w</sup>] // *laGra* : хт. *lahhura-* (редко *lahura-*) ‘жертв. стол’ или под. // *trujel-i* ‘для праздника (по поводу возвращения войска из похода)?’; сходно в с59 *truijel-e*, д.-л. мн. ч. (альтерн.: *trujeli* 2-й суб. в данной строфе); основа *truw/j-* как *xruw/j-?*]

II. с34-6 *trqiz-kke-pe* : *me-de zppli* (л. ед. ч.) : *xi* (д.-л. ед. ч.) *xbati* : *qetbeleimis*  
Тархунт же вот для посвящения (д. *kke* < *ik-e\** ??) у места возлияний / у источника (*z.*) на пир (д.-л. *xi*) собирает [охранителей<sup>?</sup>] неуязвимых,

*s(e) iketesi* (2-й суб.<sup>?</sup>; гл. тот же) : *uwedr[i]s erēpliz* (2х акк. мн. ч.) и вестник<sup>?</sup> (Натри??) [собирает] все (акк. *u.*) припасы / причиндалы, *sebe leli* (акк. ед. ч.) : *pinati*

(гл.) : *masasi* (прил.) : *tulijewi* (2х д. ед. ч.) и повествование дарит богу собрания / группе (д. ед. ч. *m. t.*). [Альтерн.: *s(e) iketesi* ‘и, соответственно?’ (суб. только *trqqiz*); сходно в с56-8].

III. с37-9 *laGra trbbdi* (гл.) : *xeriga* (суб.) : *me xbadiz* (вок.) : *kudi* : *mrGGd[i]* [*:saba*]*kssa* (акк.) : *tr̃m̃mili{;}ja* (акк.) : *uweti* (гл.) *pad(a)* (акк.) *mruwasa* (акк.) : *kup(r)lle[si-be]* (?) *sebe* : *xbadasi* : *esānā-mla* (3х дат. ед. ч.: *-i -i -a*). Пиршественные столы (акк. *laGr-a*) вот доставляет (*trbb-di*) Херига, ликийцы (вок.), (каждый раз?) когда он читит у монумента (лок. *mrGGd-[i]*) отряд (*pad(a)*) дозорный (*/sabaka-s-a/*) ликийский ‘памятничий?’ (*mruwa-s-a*) во время ‘куприльского’ (= лик. знати) и ликийского кровавого жертвоприношения (*es.*).

IV. с39-41 *ebi(n)e ube kere* (д.-л. мн.) : *seb[edi]* (гл.) : *kjudi* : *slāmati* : *zrbblā* ‘Здешний’ [правитель Херига ?] не контролирует / не наблюдает? (отриц. *n(e)*), как умножают (ед. ч. *slāma-ti*) в городах (лок. мн. ч. *ker-e*) принос / продукт? (акк. *z.*) у памятников (*ub-e*); *m̃qrē* (ген. мн. ч. или акк. ед. ч.) : *muri* (д.) : *tupleleimi* (суб.) [*:me* : *an*]*az* (акк. мн. ч.) : *sebe sbirtē* (акк. ед. ч.) *pzziti* : *lelebedi* (абл.) : *x̃ntabasi* (опр. к *sb.*) для пира (*mur-i*) *tupleleimi* (-Херига ?) определяет (*pzzi-ti*) [вот?] порции? (акк. мн. ч. */ana-z/*) (из) заготовок? (ген. мн. ч. *m̃qrē* <\**mih(u)war-* ?) и долю (акк. *sbirt-ē*) [он определяет] из добычи / из принесенного (абл. *l-di*) для командиров (прилаг.). (Хереи тоже поощрял ‘начальство’; его подчиненные угощали младших по чину).

[Стр. сIV очень сходна со стр. сX, где Хереи действует сходным образом в нескольких городах (и там есть гл. *sebed-i* ‘патрулирует / контролирует’).]

V. с41-4 (?) [*wisiu*]-*pe* : *ni-ke* : *waxsi* (л. ед. ч.) : *pibi* (имп.) : *krese* (д. мн. ч.) : (*a*)*r̃mpali* : *predi* : *xapaxi* : [*ax*]*jadi* (абл.) : *mrGGas* (акк. мн. ч.) *uwēti* (дееприч.)

Но [возлияний]?, Воин (*waxsi*), не давай военным (д. мн. ч. *k.*) из походов-боев, ради расположения? (д. х.) Армы(-Тархунта?) Темных (богов) чтя (*u.*),

*sebe nē* (⟨ *ne + -ē* ?) : *laGri* (д.-л.) : *x̃ntabaimi* (вок. ?) : *slāma* (имп.) *zrbblā* и его (*-ē*), принос? (акк. *z.*), не (*ne*) у пиршеств. стола добавляй, Властительный!

[Альтерн.: ‘во время пира *xapa-xi* ...?; *x̃ntabaimi* дат., опред. к *laGri*; ... и его (*-enē*), продукт / принос, добавляй к ...’, и т. д.].

Далее все прерывается; происходит внезапная атака на ликийцев:

VI. с44-6 *me uwe kemijedi* : *waxsadi* : *zrqqiti* (гл.) */zi-(e)reimedi/* : *xbadasadi*

Но вот с упорными охранителями (он) устремляется от лик. продов. хранилищ *kudi mawate* (гл. 3 л. ед. ч. прош. вр.) : *kleima* (акк. собирает.):

Где бы (он = грабитель / противник ?) ни изымал (*m.*) платежи, *wijedri* (акк.) : *ñuwitēni* (суб.) : *pduradi* (гл.) : *sebe pasbā* (акк.)

(туда) командиров (акк. *w.*) военачальник [Хереи?] приводит / шлет и войско.

[?kemi(je)- ⟨ и.-е. \*kemi- ‘сжимать’, \*komo- ‘нечто сжатое’, Пок. 555.]

VII. с46-8 *ñt(e) ene* (акк., к *z.*) *puketi* (гл.) : *xbidewñni* (суб.) : *ulaxadi* : *zrētēni* :

Затем его спасает? Кавнский (Натри) от гибели (*ul-axa-di*), Защитника (= Хереи?)

[? и.-е. \**bheug-* ‘освободить’; *ul-axa-* ‘убийство’ к лув. *ulant-* ‘мертвый’, DLL 119].

*seb(e) ēnari* (акк.? ед. ч.) : *kupriti* (гл.) : *turaxssali* : */natri/* (суб.)

и Мощного (= Хереи) отличает / отмечает Турахский Натри

[или: и к Мощному благоволит // ср. лув. *ānnari-* и и.-е. \**keup-*, \**kup-r-*, Рок. 596],

*ti mlu* (акк. ед. ч.) *mawate* (глагол.) : *waxsadi* (абл.-инс.) : *wizttaspazñ*  
кто с боями / воинами мандат<sup>2</sup> (акк. *mlu*) гистаспов (?) упразднил.

[Даже если *ti* - возвр. частица, то и в этом случае *mlu* значит 'мандат' или под.; здесь не исключена двусмысленность: субъектом может быть и Хереи, и Натри; на письме не различались формы ном. и акк. ед. ч. общего рода на *-i*.]

VIII. с49-51 *ēke (e)bei xustite* (гл.) *umrggazñ* : *kkleimedi* : *sbirtē* : *xbadiz* (вок.) :

Когда ему (= Хериге<sup>3</sup>) примчал (он) аморгову долю с платежом (?), ликийцы, *tuwi-pe (e)ne* (2х акк.) : *padrete* (гл.) : *xeriga* (суб.) *waxsa* : *murei* (акк., к *tuwi*) :

празднество же, его устроил Херига войску (д. в.) хмельное<sup>2</sup>/укрепляющее<sup>2</sup> (*m.*) *sebe zrigali* (д.-л. ед. ч. от *zrig/qala-\**) : *nei* (акк. ед. ч., опред. к след.) *talā*

и для 'главного воина', (*Zri-Qala/i* = Натри) [он устроил] очистительный<sup>2</sup> (акк. *nei*) ритуал.

[Подлежащее во 2-м предложении, как это часто в мил. (и англ., но не в рус.) // Сходно: *3su etc. + neiz ... tuwiz* (конец 44d: пир устраивает новый правитель).]

IX. с51-3 *se-de kerī trisu* : *qñnātbisu* : *prete* (гл.) : *laxadi* (инс.) : *zrēñēni* (суб.)

И потом в Город/столицу (*k.*) трижды 12 раз мчался из боев Защитник (= Хереи?), *sebe (e)be qirzē* : *utakija trm̄miliz* : *tbiplē* : *trpplē* : *tuburiz* : *pduradi* : *xuzruwētiz*

и он, для выплаты (*utakija*) двойных долей (ген. мн. ч. на *-ē*), ликийцев приводит, (а для выплаты) тройных (долей) тубуров [= союзников] (приводит) охраняющих<sup>2</sup>.

X. с54-6 *xāzbi* : *tuminesi* : *hñtawā* : *kridesi* : *sebedi* : *qirzē* (ген. мн. ч.) : *ziwi* (д.-л.) : [Гор.] Кандибу, Тимнес, Хндаву, Кридеси он патрулирует<sup>2</sup> при доставке подати, *dewis* (аппоз. к *z-z* ?) : *asa* (д. или алл.) : *muwati* : *zrēñēniz* (акк. мн. ч.) :

(он) девийцев (акк. *dewis*) за стойкость / постоянство<sup>2</sup> подкрепляет, защитников, *ali* (акк. ед. ч. собират.) : *muwi* (д. ед. ч.) *lade* (гл.) : *epñ-tadi* (абл.) *sebe* : *pasbbā*

(он) командиров взял для подкрепления (*m.*) из последующих поставок, и войско.

Далее к Хереи, видимо, обращается Тархунт (ср. обращение Тарх. к Хериге):

XI. с56-8 *ne-pe ki* (акк., к в.) *wisiu* (акк.) *ute* (д.) *tu* (имп.) *ñte (a)lija* (д./алл.)

Но далее / потом<sup>2</sup> (*ñte*) ты выставляй (*tu*) для раздачи / приношений (*ute*) 'вершущей' / начальству (д. или алл. *(a)lija*) не какое-нибудь / любое (*ki*) питье угощение (в.)

*pidriñēni* : *pirli* : *murēnedi* : *tuburiz* : *upleziz* : *s(e) iketesi* : *arppaxus{;}ēti* : *tñpewēti*  
(ибо сам) 'Обеспечитель' (= *p-ni*, Т. ?) в Аперли подкрепляет охраняющих<sup>2</sup> тубуров, и, соответственно, (*iketesi*) — арпагово [= ликийское родовитое] воинство.

[Альтерн.: '...тубуров, и, соответственно, арпагово воинство' (сходно в сII) // При ином прочтении: *wisiu* гл. 1 л.; *utetu* акк.; *ñtelija* д. (букв. 'внутренним'), и т. д.]

XII. с58-60 *kibe uwe neu* : *psseje* (опред. к *z.*, д. мн.) : *qidridi* : *laxadi* : *zi-(e)rēple*



Конечно же (никто) не (по)мчится с боем к ‘податным’ (*p.*) продовольств. запасам

[или: А не мчится ли (кто) с боем к ‘податным’ продовольственным запасам (?)];

*me-d(e) erēple : xradi* (гл.) : *waxsa* (акк. собират.) : *truijele : m(e) ěmi : mawili* (суб.)  
 вот же к припасам (*e.*) на время празднеств (д.-л. мн. ч. *t.*) (по)шлет (гл. 3 л ед. ч. *xra-di*)  
 воинство (акк. *w.*) вот моя (*ěmi*) охрана / полиция (? *mawili*). [Сходно: с I.]  
*kleimedi : alGã* (акк. ед. ч.) *na* (вместо *ne* ‘не’) *lax{a}* (1 л. прош. вр. от *la-*).

С платежей (абл. *kleime-di*) я долю / процент? (*alG-ã*) не брал (гл. *la-*, как в лик.).

XIII. с60-2 *kize : qle* (2х л. мн. ч. ?) : *pēniu* (гл. 1 л. ед. ч.) : *tubedi* (инс.): *lebi*

В любых (л. мн. *k.*) приходах? я настигну с наказанием (*t.*) ‘добытчика’ (акк. *lebi*),

*kudi : pubrati : pere : m(e) edije tike* (д. мн. ч.) : *xuzrñtasi{si}* : *xrbblatã : trqñtasi* :  
 если (*k.*) в будущем (*pere*) (он) осквернит / повредит (?\**puwar-a-*) вот (изображе-  
 ния / статуи ?) охраняющее сопровождение тархунтово во время пиршественных  
 (прил. д.-л. мн. ч. *edije*, опр. к *tike*) подношений? / у пиршеств. столов? (д.-л. *tik-e*)  
*tali* (д.-л. ед. ч.) : *ermede* (д.-л.) *leli* (д.-л. ед. ч.) : *tulijeli* (д.-л. ед. ч., опред. к I.)  
 при [очиститительном] ритуале (и) во время провозглашений (*ermed-e*) у сте-  
 лы / надписи боговой группы / богова совета. [Оч. сходно в 55.XIII.]

XIV. с63-5 *wixsaba laba : me tñme* (д.-л. мн. ч.) *xbade* (гл.) : *lẽm-pe tunewñni* :

Военную добычу вот у взятых (/lẽme/) трофеев (*t-e*) [или: ‘у всех / у остальных  
 (*t.*) трофеев (lẽm < lēm-e\* ?)'] собирал (гл. 3-го л. прош. вр. *xbade*) ‘хозяин’ (*t-ni*),  
*seb(e) erēpli* (д.-л. ед. ч. собир.) : *sabaka* (акк. собир.) : *qetbeleima* (опр. к *s-a*) :  
 и у припасов (*e.*) [для угощ.] (собирал он) дозор неуязвимый? (акк. *s. q.*)

*trqiz* (вок.) : *tbisu : seri -j- ek-aburã* (акк. ед. ч. собират.) : *sebe masa* (акк.)

Тархунт, дважды возвеличь (имп. *seri*) местную? охрану (*ekaburã*) и богов (*m.*)!  
 [55.VI — очень сходный (и исходный) пассаж.]

Рассмотрим начало текста 44с (стр. I-II), сравнивая его с началом надписи 55:

В 44сI Натри славит войско (*pasbã*) и командование (*xñtabu*) за ‘доли для храни-  
 лица’ и готовит пиршеств. столы? (*laGra*) для праздника *trujeli*, — явно для вер-  
 нувшегося воинства. Это происходит у ‘обиталища Темных богов’ / ‘у монумента’  
 (= у стелы).

В 55.II Пихре в своем обете ‘обиталищу нимф’ предупреждает вассалов, что  
 они должны приводить для сдачи податей как ‘начальство / верхушку’ (акк. ед. ч.  
*sttrm̃mi* : хт. *saramna-* ‘верхний’), так и войско / дружину (*pasbã*); после этого долж-  
 но последовать угощение? / раздача даров (*xrujesi*). [Сочетанию *sttrm̃mi sebe pasbã*  
 (55) полностью идентично сочет. *ali sebe pasbã* (44); *ali* значит ‘верхний’.]

В 44сII Тархунт собирает на пир у источника / у места возлияний (д.-л. ед. ч.  
*zppl-i*) ‘неуязвимых (богов-охранителей стелы)’ (акк. мн. ч. *qetbeleimi-s*) и дарит  
 ‘сказ’ (= текст стелы / стелу: акк. ед. ч. *leli*) ‘богову совету’ (дат. *masas-i tulijew-i*).

В 55.I Пихре ‘уповает’ на свой обет (акк. *mlu*: это и ‘обет’ и текст / памятник) обиталищу нимф (дат. ед. ч. *lijenuwi*), ‘укрепляя’ их благодаря регулярной доставке запасов (ген. мн. ч. *mqr-ē*) для подношений (*t- < ute*, мн.<sup>2</sup> ч. на *-e*).

Обратимся теперь к заключительным строфам текстов 44с и 55; они как бы продолжают (уже как завет) обе начальные строфы.

В сXIII Хереи обещает наказать тех, кто осквернит? (*pabrati*) [изображения (?)] ‘тархунтовых спутников’ (акк. ед. ч. *xrbblatā trqñtasi*, ‘тархунтово сопровождение’?) во время (очистительного) ритуала *tala-* (и) во время ‘провозглашений’? (*ermed-e*) у надписи / стелы богов собрания (лок. *lel-i tulijel-i*).

Очень сходная конструкция использована в 55.XIII, где описана подготовка к (ежегодному?) огненному жертвоприношению Арме(-Тархунту?) с выделением запасов и для ‘тархунтова сопровождения’? (*trqñtasa xrbblata*); ритуалы должны совершаться ‘у могил патронов / хозяев’?. [В стр. 44d3 речь идет о возлияниях для 12 богов, после чего сразу же говорится о возлиянии для Армы(-Тархунта?).]

В стр. сXIV ‘хозяин’ (*tunewñni*) изображен подобно тому, как изображен субъект стр. 55.VI: он собирал военную добычу ‘у других трофеев’ (44с) / ‘у очистителей’ (55), а неуязвимых охранителей памятника — у запасов [для возлияний] (д. ед. ч. *erepl-i*, 44с) / ‘у поителей’ (или: ‘для возлияний’, *tidñt-a*, 55). Это четко соответствует действиям Тархунта в 44сII, который собирает (тот же гл. *xba-*) ‘неуязвимых (охранителей)’ для пира (*xi*) у места возлияний / у алтаря (*zpp-l-i*); туда же доставлены ‘все принадлежности / запасы’ (*uwedrız erepliz*).

[В самом конце стр. сXIV содержится призыв к Тархунту дважды возвеличить ‘местную’? охрану и богов (эту концовку впервые перевел Д. Ш.; стр. сXIV не завершена). Ср. очень сходный текст в 55.IX, где Пихре просит Тархунта восславить ‘отличную дружину за защиту Пихре’ и за бои, приносившие добычу. Наконец, в похожем тексте 44сIII Херига чтит у монумента ‘отряд памятнический’, т. е. богов-охранителей памятника; в стр. сV эти же боги названы ‘Темными’ (акк. мн. ч. *mrG-Ga-s*); видимо, в стр. сV говорит сам Тархунт.]

Возможно, стр. 55.VI была фактически пересказана в 44сXIV, потому что содержание стр. 55.[XIV] не было известно; соответственно, никакой параллели у Хереи не было. Судя по симметричному построению других строф, 55.[XIV] должна была описывать преемника Хереи, пекущегося о нимфах (ср. стр. 55.I).

Чтобы увидеть, как ‘левая’ часть текста 44с отражается в его ‘правой’ части, рассмотрим строфы сIII—IV—V (правление Хериги; обращение к нему Тархунта) и соответствующие им строфы ‘правой’ части сX—XI—XII (правление Хереи; обращение к нему Тархунта).

Стр. сIII—V: (III) Правитель Ликий Херига готовит пиршеств. столы? (*laGra*) для ‘огненного жертвоприношения’; он ‘чтит’ отряд памятнический (= Темных богов). (IV) Он не контролирует сбор подати в городах, но он ‘определяет’ угощения для пира и ‘долю командирскую из добычи’ (*sbirtē pzziti lelebedi xñtabasi*). (V) Тархунт предупреждает правителя: ‘Почитая Темных (богов), Властительный, не да-

вай во время войны (*waxs-i*) [напитков ?] воинам (*kres-e*), [только что пришедшим?] из боев-походов (*predi laxadi*) ...!' [Херига, видимо, никак не реагирует: в стр. VI происходит нападение 'на лик. запасы', но 'Предводитель' (= *ntuwitēni*; титул Хереи в этот период) спасает положение, вводя в бой 'командование и войско'.]

Стр. сX—XII: (X) 'Защитник' (Хереи) патрулирует 4 лик. города при доставке (лок. ед. ч. *ziw-i*) 'долей' (ген. мн. ч. *qirz-ē*); он 'подкрепляет' (*muwa-ti*) защитников в гор. Деви; он приводит домой / возвращает 'верхушку / командование и войско' (*ali sebe pasbbā = sttr̃m̃mi sebe pasbā*, 55) за мужество (д. ед. ч. *muw-i*) к женам (д. мн. *lad-e*; обычное оконч. у всех основ) (XI). Тархунт советует Хереи больше не выставлять 'для верхушки / начальства' какие-нибудь (обычные ?) возлияния (акк. ед. ч. *wisiu*), ибо в Аперли сам 'Обеспечитель' (т. е. Тархунт, как в сходной стр. сII ?) уже 'подкрепляет' высокородных тубурийцев / тубуров и ликийцев. (XII) Хереи заявляет с угрозой, что нападение на лик. запасы во время *truijel-e* (празднований возвращения войска из похода: сI *truj-el-i*, д.-л. ед. ч.; ср. формы *sap-al-i / zb-al-i / qrbbl-al-i*, указывающие на ритуалы) получит отпор (это явный намек на неподготовленность Херига к нападению 'на запасы'; см. выше).

В целом, как кажется, упоминания о Хериге нужны Хереи лишь для того, чтобы показать, что именно он (Хереи) поступал так, как подобает и военачальнику и правителю. (В стр. XII—XVI части 44d Хереи, уже правитель Ликии, подробнее говорит о своей поездке по городам: от Тралл в Карию до Аперли в центр. Ликии.) Если наша интерпретация верна, то обращение Тархунта к Хереи в стр. сXI (действие происходит в Аперли / *pirli*) может рассматриваться как легкий упрек (если это вообще упрек), резко контрастируя со зловещим смыслом, скрытым за словами Тархунта, обращенными к Хериге в стр. сV.

В тексте 44с, как и в 55, имеются четыре срединные строфы VI—VII—VIII—IX, включающие и 'ядро': центральные строфы VII—VIII, где действуют благосклонные к авторам надписей боги: Натри Кавнский и Натри Турахский в 44с; Тархунт 'и все боги' в 55.

Все 4 срединные строфы текста 44с повествуют о походах и сражениях под водительством военачальника Хереи; особо выделяются две центральные строфы.

Стр. сVI: Происходит нападение на 'лик. запасы', но командующий (Хереи) контратакует, приводя командиров и войско туда, где происходили грабежи.

Стр. VII—VIII: Два бога помогают Хереи в боях против Аморга. В результате Хереи возвращается в Ксанф с добычей, где правитель Херига устраивает соответствующий прием.

Стр. сIX (итог): Каждый раз после рейдов / походов (их было 36), Защитник (Хереи) возвращался 'в Город' и вознаграждал ликийских и туберийских воинов.

Теперь обратимся к срединным строфам надписи 55. Здесь все 4 срединные строфы повествуют об активных действиях Тархунта (в других случаях боги рассматриваются лишь как объект жеревоприношений и / или возлияний).

В стр. VI, видимо, начинается восхваление Тархунта: он ‘налагает подати для выплаты себе’; он (регулярно ?) доставлял ‘отряд памятничей’ (*kuli mruwasi* = 44сIII *pad(a) mruwasa*) к жрецам-‘поителям’/ для возлияний (*tidnt-a*), а военные трофеи - к жрецам-‘очистителям’/ для очищений (*pires-e*). (Но вполне может быть, что таким образом описан Пихре; намеренная двусмысленность ??)

Стр. VII-VIII суть инструкции Тархунта жрецу *edesi\** (?) касательно возлияний для ‘Покровителя фелосского’ (скорее всего, для Пихре) и для *xba-lada-*, т. е. либо для ‘преданной жены’ Пихре, либо для ‘Хебат-госпожи’ (супруги Тешуба; опять двусмысленность?). Здесь же Тархунт велит жрецу / жрецам взять украшенный (?) сосуд для возлияний, а также поднести блюдо *āla* ‘(спутником) Зевсовым’.

[Только в 2-х стр., VII и VIII, находим прямую речь Тархунта в надп. 55; в 44с прямую речь Тархунта, видимо, тоже находим в 2-х стр.: сV и сXI.]

Стр. IX повествует о ритуале *tuwi* (ср. 44сVIII): Пихре просит Тархунта (кот. говорит от 1-го лица в предыд. строфах VII и VIII), восславить ‘отличную дружину’ за защиту (дат. *pasnt-e*) Пихре и за войны, принесшие добычу (эта строфа по содержанию сходна с IX, где Хереи выделяет ‘доли’ своим воинам).

## Д. миллийский текст 44d1-71

Как уже говорилось, в 44d (зап. сторона стелы) почти не упоминаются военные действия, столь типичные для 44с (северная сторона).

Стр. dI представляет собой инструкцию для регулярного возлияния (*qrbbli-i*) в честь Ликии / ликийцев; в стр. dII излагаются инструкции для возлияний для Тархунта и ‘богов собрания’ (место то же: площадь / агора (лок. *mlat-i*)).

Стр. dIII—IV и dV—VII образуют две семантически сходные группы; каждая содержит пример из прошлого (возлияние для 12 богов и для Армы(-Тархунта ?); жертвоприношение Геракла-Хериги Зевсу / Тархунту), а также предупреждение, что потенциальные нарушители ритуалов заплатят двойное возмещение (в dIV говорится о возмещении как в пользу Тархунта, так и в пользу правящего рода).

Стр. dVIII—IX (1-я ч.): Сходная ситуация ‘на местах’ (*ker-e*); здесь находим скрытую угрозу потенциальным нарушителям: если плательщики податей сполна сдадут свою долю, то тем самым они не нарушат долговых обязательств.

В связи с этим излагается инструкция (из 3-х предложений с императивами 2 л. ед. ч. *xupdi* — *slama* — *asxxa*) о проведении возлияний (д. ед. ч. *qrbbli-i*) для налогоплательщиков после сдачи налога. (Ср. *qrbbli-i* ... *qrbbli-di* в описании возлияний в dI; гл. *xupdi-* ‘собирать (людей / налогоплательщиков)’ и оборот *trei xali* ‘в течение 3х дней’<sup>7</sup> используется также и в d22, где описана ситуация в столице.)

Стр. dIX (2-я ч.) — dXI: Видимо, инструкции для жрецов о проведении регулярных (ежемесячных? ежеквартальных?) ритуальных пиров (в память Хереи ??) с закланием быков; празднества должны устраиваться как для знати, так и для обывателей (особо — для воинства); все это в Ксанфе.

Стр. dXII—XVI: Повествование Хереи (в назидание потомкам?) о поездке по лик. державе: от Тралл и Бусы в Карию до Вес(а)нде (??) и Аперли в Центральной Ликийи (город \*Tuburesi-Tuburehi-Τυβερῆισσος видимо, был поставщиком личной гвардии Хереи).

К этому примыкают строфа dXVII, касающаяся Ксанфа.

Сходные тексты объединяют крайние пункты поездки (езде Хереи говорит в 1-м лице): 1) в Траллах и Бусе (dXII—XIII) Хереи угощает знать, затем жрец угощает обывателей; отдельно Хереи угощает военное руководство, затем уже другой жрец угощает воинов.

Соответственно 2) в Весанде<sup>9</sup> (dXV—XVI) Хереи чествует ‘Весандийского покровителя’ (?) и угощает войско за доблесть; после сдачи налогов населением производится ‘очистительный после-податный пир’, во время которого Хереи устраивает возлияния в ‘эрбиновых обиталищах нимф’.

Ситуация в Аперли, куда Хереи прибывает еще раньше (см. dXIV), видимо не была спокойной: Хереи ‘чередует’ (гл. *trppala-*) здесь пир(ы) со сдачей подати (инс. (*e*)*ripsse-di*), ибо ‘Тархунт [уже давно ?] одобрил (? *zmp-de*) для ликийцев плату (введенную Херигой) ...’. Аперли — самая восточная точка поездки Хереи.

Стр. dXVII (снова Ксанф): Во время сдачи налогов отделяется часть, предусмотренная еще Херигой ‘для великого прославления’ Тархунта (здесь использован алл. *pigas-a* (= алл. *trqñt-a* в 55)) и ‘всех (богов)’. Далее Хереи в последний раз говорит от 1-го лица: ‘Для / ради меня же вот сделан запас (напитков / угощений ?) для раздачи (д. ед. ч. *ses-i*) охранительной гвардии (*xuzruwāt-a...waxss-a*).

Стр. dXVIII: Призыв к воинам охранять процесс ‘личной / индивидуальной’ (*atlası*) сдачи налогов’ (?). Подготовка к ритуалу ‘огненного жертвоприношения’ (алл. *lusalija zēna*); действует жрец Мамре (кот. действовал во время регулярных пиров, описанных ранее). Мамре угощает охрану перед ритуалом.

[Жрецы: *māmre* (44d); (?) *muni* (44d); *ñneri* (*a*)*rñmpaimi* (обеспечитель Армы-Тархунта ?), *kuprimesi*, *ledesi*, (55); *zāna-za* (лик.; ср. в 44 мил. *lusalija zēna* ‘для огненного жертвоприношения / пира’, синон. *lusasi esēñā-mla*; в 55.XII описано жертвоприношение с последующим ‘полным сжиганием’: *punamadijedi tuxaradi*.)]

Стр. dXIX: (?) Передача власти (в будущем). Видимо, ожидается множество людей: призыв не повредить ‘участок гробниц(ы) и (статуи / изображения) горящих нимф’, население передает (новому) правителю широкие обязательства / мандат (*pluwı mlu*) по контролю над ‘совокупными платежами’ (? д.-л. мн. ч. *sñmēt-e kkleim-e*).

Стр. dXX: Восхваляются ликийские плательщики налогов (или лик. ‘окоём’ ??): акк. собирает. *trñmilija ... qelelija*; напоминает, что вся подать должна быть доставлена для ‘кровавого жертвоприношения’ (*asāñā-mla*); здесь использован акк. *urtuz* [*urtuwāz*] *marāz* ‘налоговые обязательства / нормы’.

Стр. dXXI: Наследник<sup>9</sup> (*xumala*) ‘направляет / планирует<sup>9</sup> дары’ ликийцам разных сословий для угощений на ежегодных<sup>9</sup> пирах (в память Хереи ??).

Стр. dXXII: Разные сословия ‘заготовили’ дары для раздачи людям; следует инструкция: пусть новый правитель [? букв. ‘кто бы (он) ни был’] трижды соберет налогоплательщиков / ‘помощников’ в теч. трех дней (*trei xali*) для пира (и) для пия из ‘рейдовых’ запасов. (Ожидается очистит. ритуал; см след. стр.)

Последняя строфа dXXIII (незавершенная) призывает: ‘И очистительные празднества (акк. мн. ч. *neiz ... tuwiz*) для ликийцев да преумножит (? имп. 3 л. ед. ч. *tutl-tu*, ср. Д. Ш.) (будущий) правитель / властелин (суб. *xñtaba*) для возлияния (д. ед. ч. *sukr-i*) для Тархунта!’.

Далее следует текст и предварительный перевод части 44d; в 1-й стр., возможно, продолжается обращение к Тархунту (начатое в сXIV):

I. 44d1-4 [*m(e) erm]ed(e) m̃qrē* (акк. ед. ч.?) : *etrq̃i tuwij(e)di* : *qrbbli* : [*z]ireimedi*  
 Вот, при приглашениях<sup>??</sup>, из праздничных продовольств. хранилищ (*tuwij(e)-di*  
 ... *zi-(e)reime-di*) выдели (имп. *etrq̃i*) долю (акк. <sup>?</sup> *m̃qr-ē*) для возлияния (*qrbbl-i*)!  
*seb(e) ed(e) ēnē* : *slātu* (имп. мн. ч.) : *xbadiz* (ном. мн. ч.) : *qrbbledi* (инс.)

И затем пусть ликийцы (*xb-z*) прославят (имп. *ēnē slātu*) это (*ede*) возлияниями!  
*ali-ke mlē* (акк.) *mire-ke mlē* (акк.) *t-m̃qrisñte* (*t- < ute + гл.*) : *wisidi* (д.-л.) : *pruwa*

И начальство (*ali*) и обыватели (*mire*) угощение (2х акк. *mlē*) регулярно заготавливали (*m̃qri-s-ñte*) для подношений (*/ute/*) при возлияниях<sup>?</sup> (д.-л. ед. ч. *wis-id-i*, ср. акк. *wisiu*) ... [Неясное *pruwa* фонетически сходно с прилаг. d53 *pru-x-ssi*, определением к д.-л. ед. ч. *lepe-qzz-i/* (?) ‘во время последующего пира’ или под.; если же *kibe* перед *pruxssi* значит ‘или’, то *pruxssi* является именем сущ.]

II. d4-7 *albrāna-ke mlati* : *trq̃ñtasa qretu-pe* (имп. 3 л. ед. ч. + частица)

И сосуд тархунтов на площади<sup>?</sup> (л. *mlat-i*) да наполнит же он (Трллуба ??)!  
*tuli(j)elije* (д. мн. ч.) *putu* (имп. 3 л. ед. ч.) *trlluba* (ном.?) *zrppedu* (акк.)

К богам собрания<sup>?</sup> (*t-je*) да присоединит Трллуба<sup>??</sup> [статуу бога] Сарпедона! (?)  
*ni-ke qezm̃mi* (ном. ед. ч.) : *wer[i]* (ном. ед. ч.) *ql(a)-eb(i) ēke* : *xñtabā* : *uweti* : *sukrē*

И никакой жертв. пир [не должен иметь место], пока (*ēke*) в здешнем святилище / теменосе (?) жрец (*wer[i]*) чтит (*uwe-ti*) славного Властелина (= Тархунта<sup>?</sup>)! [Здесь опять субъект находится во 2-м предложении. Сходна строфа 55.VIII, где Тархунт приказывает жрецу взять сосуд (для?) *wzzaijesi* и поднести блюдо *āla* (акк.) ‘спутникам Зевса’: д. мн. ч. *zinase*, букв. ‘зевсовым’. Как и д. мн. ч. *tulijelije* (выше), это по форме прилагательное. Ср. упоминание возлияний для 12 богов *zawa* и для Армы(-Тархунта?) в след. стр. (dIII; явное соответствие находим в ликийском); а также описание жертвоприношений Арме(-Тархунту?) и ‘тархунтову сопровождению’ в 55.XII—XIII; вторая часть этого описания (стр. 55.XIII) лежит в основе строфы сXIII.]

III. d7-10 *alb(ā)m(a)* (акк.?) *ubē* : *ti* (возвр. ч-ца?) : *zawa* : *qttide ziti* : *qñnātba* : *xuzrñta xerigasa* : *tu[k]adrāla* : *palaraima* (6 или 7 аллативных форм на -a)

(Когда кто-л.) при сдаче (л. *zit-i*) дани / налогов (ген. мн. ч. *ub-ē*) напитки (акк. *albāma/*) для себя (*ti*) похищал (*qtti-de*) [предназначенные] для возлияний (алл. *palaraim-a*) для двенадцати (*qñnātba*) богов-благодетелей (*zaw-a* : лид. *Saw-*)

защиты хериговой (*xuzrñt-a* < *xerigas-a*) / защитников хериговых, статуеобразных (*tukadral-a*),

*sapali-te* (*e*)*pñ ki zppli* (акк. ед. ч.) *uguwãtmã* (акк. ед. ч.) : *tewete* (гл.) *armãpã* потом здесь, во время ритуала *sapala*, у источника (? *zppli*), он (букв. 'кто бы он ни был') возмещал (гл. *tewe-te*) [это] поимому Арме (= Тархунту?). [В тексте акк. ед. ч. *u. a.*; не исключено знач. 'Тархунту, который будет поимым' // Знач. 'компенсировал / compensated' для *tewete* здесь вполне уместно; ср. dVII *tustti tewẽm* (< акк. ед. ч. *tewẽmi\** ?) 'наложит / заплатит компенсацию'.]

IV. d10-3 *atli tñne* (инф.): *qã[.l]ã : pri -j- eduli* (д. ед. ч.) *se : trmãmile* : *kupr[li]lese* Себе сначала (*p.*) уплатить штраф за вред и [потом] ликийцам из рода Куприле, *me-pe* (*e*)*ne tubidi* (гл.) : *urtu* (опред. к след.) : *mrsxã* (акк. ед. ч.) : *trqqiz* : вот же его, 'податного' (прилаг. *urtu*) обманщика (*m.*), заставит Тархунт, *esetesi-[k]e er[b]besi-ke* : *lusasi* (л. ед. ч., опред. к *e-mla*) : *esẽne-mla* (л. ед. ч.) постоянный и воинственный, во время (или: 'для?') огненного? (*l.*) кровавого жертвоприношения.

Далее (V—VII) следует второй текст, где использован экскурс в прошлое:

V. d13-6 *me-pe* : *stf[ẽ/ã]ni* (гл.) : *trqqiz* (суб.) *seb(e) uwedriz* : *mlat[i] masaiz* :

Но вот разгневется (*stf[ẽ/ã]ni*) Тархунт и все боги на площади<sup>2</sup>,

*[k]em(i)* (суб.) *ẽkẽ neu* : *zini* (д. ед. ч.) : *lelebedi* (абл.) *plejerese* : *[xu]pe* (лок. мн.)

если у обширных гробниц<sup>2</sup> невежда<sup>2</sup> не определит для Зевса из добытого (*l.*)

*ekãne* (акк. ед. ч. или ген. мн. ч.) : *kuprimi* (акк. ед. ч.) : *pzziti* : *ur[a]-sli* (д. ед. ч.)

жертву (или 'из жертв') отборную (*k.*) для [ритуала] великого прославления (*u.*).

VI. d17-9 *me [pd]urade* : *erikle-be* : *trqqñti p(---)i* : *qi[d]ras<a>di tiu ñtada xñnije* [--

Но вот [когда] преподнес Геракл (-Херига), из [накоплений ?] рейдовых<sup>2</sup> (ср. стр. dXXII), Тархунту угошение<sup>2</sup> (акк. *tiu* от *tija*-\*; ср. *tike*) у гробниц(ы) бабок / бабки,

*[.]ju-be weri* (д. ед. ч.) : *xerigaz{.}ẽ zuse* (суб.) *dd[e]* ('сразу же<sup>2</sup>') *xu[stite]* (гл.)

[чаш]у<sup>22</sup> херигову... Зевс сразу же передал (*x-te*) жрецу (*weri*).

VII. d20-2 [*me*<sup>2</sup> : *n*] *i seketu* (имп. 3 л. ед. ч.) : *ewẽne* (инф.) *zusi* : *zbali t[.....]*

[Вот] да не повредит<sup>2</sup> [...(суб.)] для питья<sup>2</sup> (инф. *e.*) для Зевса [чашу]<sup>22</sup>!

*[.l]ẽ tbiisu tustti* : *armãpãmedi* : *qã[.adi : ] [m]utla-de* : *ñte* : *terẽi* : *ki tewẽm tunewññ[i]* дважды наложит (или: 'заплатит' ?) любой (*ki*) *terẽi* (суб.), вместе со штрафом в пользу Армы, также и компенсацию (*tewẽm*) 'хозяину'<sup>2</sup> (*t-i*; Арма не Тархунт ?).

VIII. d23-5 [*m*] *e -j- epñ tere kere* (л. мн.) : *sxxaija kuti* : *pssat[i] :* *zajala* (суб.) :

Вот потом у *tere* (л. мн. ч.) в районах, когда<sup>2</sup> сполна (*s.*)<sup>2</sup> заплатит плательщик,

*me te ne mrsxxati* (гл. 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.) : *urtuwãz* : *mar[ãz]*

вот здесь (= тем самым ?) (он) не нарушит налоговые правила.

*trmãmile-be te ker* (акк. ?) : *trei xali pise* (д.-л. мн. ч.) : *xup[di]* (имп. 2 л.).

Для / во время же лик. податей здесь район в течение 3-х дней собирай!

IX. d26-9 *qrbbli* (д. ед. ч.) : *me ije* (*a*)*lbãma* : *pssesi* (опр. к *q.*) : *slama* (имп. 2 л.)

В 'податной' (*p.*) чаше (*q.*) вот им<sup>2</sup> (*ije*) возлияние (акк. */albãma/*) увеличь!

*ker[i]* (л. ед. ч.) *lẽpri* (акк. ед. ч.) *-j- asxxa* (имп. 2 л. ед. ч.) :

В районе (*/ker-i*) время [действия / пира ?] постоянным сделай / обеспечь!

*muni* (суб.) : *trbbdi* (гл.) : *tasntu* (акк. ед. ч.) (*u*)*wadi* : *mēmrezñ* (опред. к *t-u*)  
[Когда] *muni* (-жрец?) доставит ‘мамров стол?’ с быками (= расставит угощения?),  
: *trppali* (акк. ед. ч.) : *me tu* (имп. 2 л.) *neu prijelijed[i]* (инс.) *kibe meredi* (инс.)

вот смену [угощений] выставляй (*tu*), конечно (*kibe*), не по нормам для знати!

X. d29-34 *ni-k(e) m̃qrimiz* (ном.) *ñtuwitēni* (ном.) : *uplesiz waxssadi* : *tuburiz ēke-de*

И никакие заготовки [для раздачи] (не должны делаться), когда *ñtuwitēni* (= полководец охранителей?) тубуров (акк. мн. ч. *u. t.*) из походов (*waxssa-di*) *epñ* : *predi* (абл.) : *zazati* (гл.) : *zrigali* (дат.-лок. ед. ч.) :

потом / и из набегов (*p.*) будет выстраивать (*zaza-ti*) для дележа? / у добычи (*zr.*)  
*ni-k(e) edezi* (ном.) : *mutala* (ном.) : *apñtadi* (инс.) : *tetbeti* (гл.) : *laGra* (акк.)

И никакая доставка еды?? (в это вр. не должна иметь место), [ибо?] ‘увалень’ очередной загрузкой (инс. *apñ-ta-di*) повредит жертв. / пиршеств. столы (*laGra*)!

[Альтерн.: *apñta-* / *epñta-* значит ‘добыча, захват’ < *ap-* / *ep-* ‘хватать, брать’.]

XI. d34-7 *me muni* (суб.) : *trbbdi* (гл.) : *tuwi* (д.-л. ?) : *uwadra* (акк. собират.) :

Вот [когда] *muni* доставит быков? / все(х)? (акк.? *uwadra*) для праздника *tuw-i*,  
*me tu* (имп.)-*pe* (*e*)*ne tesēni* (2 акк.) : *qñza* (д.-л. или алл.) : *prijelija* (д.-л. или алл.) :

вот тогда выставь же его (*lene*), пиршеств. стол? (*tesēni*), для пиров для знатных!  
*me-de tu* (имп. 2 л. ед. ч.) *hezñ* (/\**qezñma* ??) *xbadasa* (д. или, скорее, алл.) :

Вот еще выставь (*tu*) его для пиров для ликийцев! [Не исключен акк. *ede ...*  
*hezñ*] // Альтерн.: акк. *tuwi* ‘расклад/пир’; алл. или дат. *uwadra* ‘всем/для всех’]

*alasi* (д.-л. ед. ч., опред. к *es.*) (*e*)*d(e)* (акк.?) *adu-pe* : *sebe pasbasi* : *esēñ-mla* (д.-л.)

Да сделает (*adu*) (он) это же для / во время кровавого жертвоприношения (*esēñ-mla*) для начальства / ‘верхушки’ (прил. *alasi*) и для войска (прил. *pasbasi*)!

Далее (стр. XII—XVI) поездка Хереи: Траллы и Буса; Аперли; Весанде??.

XII. d37-40 *plejerē* (акк. ед. ч. ?) : *pijeti* (гл.) : *ilēne* (суб.) : *qezñmi* (д.-л. ед. ч.) :  
‘Широту’? / разнообразие [яств?] дает [тралльская] знать для? жертвенного пира (*q.*)  
*me kedi* (?) (*ije*) : *qelideli* : *albā-pe* : *kupttle* (д. мн. ч.) : *muxssa* : *pijelu* (гл.)

вот поэтому (*kedi*) им (*ije*)?, изготовителям? (*kupttl-e*), я дам / даю возлияние  
(*alb-ā*) за поставки (= прил. *qelideli* ‘поставочное’) во время заклинания (*muxss-a*)!

*mlez* (акк. мн. ч.) : *ñte(m)lesi* : *mire* (д. мн. ?) : *lide-be* : (*a*)*lbijēi* (суб.) : *trelewñne* (д.)

угощения же обывателям (*mir-e*) тралльцам (*t.*) отпустил виночерпий святылица??.

[Не исключен перевод *qel-id-eli* ‘изысканный’; *qele-* ‘накапливать; откладывать’].

XIII. d41-4 *xñtabu-pe* : *kñtre* (лок. -*e*) : *eluwipe* (гл.? + ч-ца) : *busawwñn[a : a]la* :

[Местное] начальство же за дела / подвиги (*k.*) я вот угощаю / пою (*e.*) перед командирами (*al-al*) бусцами (*busawwñn-al*) (аппоз.). [*?kñtr-* : хт. *kundurija-* ‘imbue / impress’ < и.-е. \**kñndh-* ‘подвергаться чему-л., страдать (о войнах, сраж.)’].



*tralije* (опред. к *er*) : *wijedri-be* : *alboxā* (гл.) : *m̃qr[e : er]eime* (д.-л. мн. ч.) : командование (акк. *wijedri*) же я угощал / поил (а.) за заготовки (д.-л. мн. ч. *m̃*.) для тралльских хранилищ (д. мн. ч. *tralije* ... [*er]eime*, рамочная конструкция) *mulēni-pe* : *zpli* (л. ед. ч.) : *ētre-be* : *asx[xat]i* (гл.) *a[b]rala* (??) *mu(w)a* (д./алл.) виночерпий<sup>?</sup> же у алтаря регулярно обеспечивает низшим возлияние<sup>?</sup> для бодрости.

XIV.d44-7 *xzzātā-pe* : *trqqi(z) trm̃mile* : *zm̃pde* (гл.) *eseti* (д.-л.) : *xerigazñ* :

Тархунт же подать<sup>?</sup> херигову для ликийцев одобрил<sup>??</sup> ради устойчивости (? *e*),

*ere-qzz[i/ē]* (акк. ед. ч.) *trppalau* (гл.) : (*e*)*ri-pssedi* : *prlleli* (опред. к *ep*) : *kedi-pe* :

поэтому (*k*.) завершительный пир (*e*.) аперлийский я чередую<sup>?</sup> с налого-платой

*ñt(e) [ē]nē* : *epri-ke* : *ziti* : *kalu* (гл. 1 л. ед. ч. [*ē]nē-kalu*, или [*ē]ne* вводит *e. z.*)

и призываю (*ēnē-kalu*) к очередной (*epr-i*) продовольственной сдаче (*zit-i*).

[Или: гл. *kalu* + 3 акк.: 'затем я возглашу ее (*ēnē*), очередную продов. сдачу'.]

XV.d47—50 ? [*w*]esātñniu : *qñtbē* (акк.) : *uwaxa* (гл.) : *mlati* (лок.) : *wzza{:}ijesi*

Вот лидера<sup>?</sup> весандийского<sup>??</sup> я 'почтил' на украшенной<sup>??</sup> площади.

[мил. [*w*]esāt- / *wesñt*- сходно с *āzi* / *ñze*; *tāne* / *tñne*; мил. *slāma*- / лик. *hl̃m̃m*-].

*me welpumi* : *mrG[G]di* (л. на -*i*) *pttili-ke* : *xustti-ke qidrala* (3 датива) : *ke-pe*

(*e*)*ne* (акк.) *ziu* (акк., опред. к *p*.) : *sukredi* (инс.) : *kibe* : *pasbu* (акк. ед. ч., собирает.)

Вот, конечно (*kibe*), перед монументом (*mrG[G]d-i*) восславлю (*welpu-mi*) питьем / возлияниями (инс. *sukre-di*) его, добычливое воинство (*zij-u\**), и за проворство (*pttil-i*), и за стремительность (*xustt-i*), и за напористость (*qidral-a*).

Лик.-мил. *qñt*- 'руководить, manage' (?), абстр. сущ. *qñt-il*- как *maw-il*- 'удаление' (?); иное: *pttil*-.]

XVI. d50-3 *urttu* : *qelid[e]li* : *kibe-i me-i* : *per(e)-epñ* : (*e*)*ne* (*a*)*stte* : *mlati* :

Вот его (акк. (*e*)*ne*), продуктовый / подоходн. (*q*.) налог (*u*.), конечно (*kibe*), здесь (и) там, раньше (или) позже, (люди / плательщики) осуществили / сдали (ед. ч. прош. вр. (*a/e*)*s-tte*; гл. *a/e-s*- 'делать регулярно') на площади (л. ед. ч. *mlat-i*).

*xbadasiz* : *tuwemedi* : *lijen(u)wez* : (сюда же акк. *erbbinesiz*, опред. к *lijenuwez*)

Ликийские эрббиновы обиталища нимф (акк. *l-z*) посредством подношений (*t*.)

*tuwaxā* : *ppe[qz]zi* : *kibe* : *pruxssi* : (*e*)*rbbinezis* (должно быть *erbbinesiz*)

я укреплял, конечно (*kibe*), во время ... (прилаг.<sup>?</sup> *p*.) завершающих пиров.

XVII. d53-6 *me xerigazñ* : *m̃qrē* (акк.): *sebe* : *pigasa* (алл.): *seb(e) uwedri* : *urasla*

Вот херигову заготовку / норму<sup>?</sup> (*m̃*), и для Сияющего<sup>?</sup> (Тархунта; алл. *pigasa*-) и для всех [богов] (д. ед. ч.), для великого прославления (алл. *ura-sl-a*),

*me* (*e*)*ne* (акк., указывает на *m̃qrē* выше) *uwe lāte* (гл. мн. ч.) : (*e*)*ri-psse* (д.-л.)

вот же ее (заготовку / норму) взяли во время уплат(ы) налога.

*ētu* : *me uwe* : *āzi* : *sse* (= д. мн. ч. *s(e)s-e*) *xuzruwāta* : *eim̃* (⟨\**eimi*⟩) : *waxssa*

Для меня же вот запас (ном. *ā*.) для раздач (*sse*) охранной дружине / гвардии сделан (*eim̃*).

XVIII. d56-9 *atlas* : *n(e) eburēni* (имп.) : *trm̃milijēti* : (*e*)*ri-pssē* : *t̃mpewēti* (вок.) :

Лик. воинство (вок. *t. t. ?*), ее (*n(e)*), личную / индив. уплату налогов, охраня!

*sebe-i te sēkē* (? акк. ед. ч.) (*e*)*ne* : *māmre* (вок.) (*e*)*keburē* : *me-d⟨e⟩ tu* (имп.) :

И здесь его (*ne*), жаркое<sup>??</sup> (*\*senk-* ‘жар’), (жрец) Мамре, для охранников выставь, *lusalija* (опред. к з.) : *zēna* (д.<sup>2</sup> / алл.) *nuniti* (деепр.) : *xruwasaz* (акк.), отбирая (?? *nuniti* [nunīdi]) угощения / дары (*xruwasa-z*) для огненного<sup>?</sup> жертвоприношения (*lusalija* : *zēn-a* = дат. *lusasi ešēnā-ml-a*). [Альтерн.: имп. *nuni + ti* ‘ты’.]

XIX. d59-62 *me qliju* : *xupeliju* (2х акк.) : *sebe lijeiz* : *dde lupeliz* : *ni uwe lugātu*

Вот погребальное сооружение (?) и тут же (? *dde*) (статуи / изображения) горящих (*lupe-li-* к лув. *lupp-asti-* ‘сожаление’ и т. д.) нимф да не повредят<sup>?</sup> (люди), *sm̃mēte* : *kleime* (д.-л. мн. ч.) *qñtili* (д. ед. ч.) *uwe* (эмф. частица)

*plluwi* (опред. к след.) : *mlu* (акк. ед. ч.) *xxāti* (деепр.) : *tunewñni* (д. ед. ч.)

передавая (*xxāti* ⟨ *xrāti* ⟩) управителю (*qñt-il-i*) широкие полномочия (*p. m.*) по совокупным<sup>?</sup> платежам (д.-л. мн. ч. *s. k.*) перед ‘хозяином’ / ради ‘х-на’ (*tunewñn-i*).

[Вполне возможна и иная трактовка; *tunewñn-i* сходно с *trqñt-i* в конце 44d.]

XX. d62-5 *me-w(e) ēnē* : *tr̃mmilija* : *k̃mmasadi sladi-pe* : *qelelija* (акк. собирает.) :

Вот же / теперь (он = новый правитель ?) [пусть] славит (*ēnē ... sladi*) всем / всеми средствами (инс.) лик. ‘накопление’ (*q.* : богатство / урожай?) / ‘накопителей’!

*uni* (имп. 2 л. ед. ч.) *tēpe* (д.-л. или вок.) : *urtuz* (опред. к след.) : *marāz* (акк. мн.)

знай?, *tēpe* (если вок.), налоговые (*u.*) нормы / установки! [Альтерн.: *t.* = д.-л.]

*trbbēni* (имп.) *ti* (вок. ‘ты’ ?) (*e*)*ne k̃m̃mēti* (акк.) : *punāmadedi* : *asāñā-mla* (д. ед. ч.)

Доставляй ты это, все (*k̃m̃mēti*), от всего (абл. *p-di*), для кровав. жертвопринош.!

[Альтерн.: *k̃m̃mēti* дееприч. к глаг. основе *kemi(je)-*; *ne* отрицание.]

XXI. d65-7 *xumala-de nēnijeti* : *masxxm̃ tije* (д. мн.) *qzze* (д. мн.) *mireñne* :

Наследник<sup>?</sup> же направит дар (*m-m̃*) для угощений на пирах (*qzz-e*) для горожан<sup>?</sup>,

*xinasi-ke* : *sesi* : *m̃qri* (3х д. ед. ч. на *-i*) (*e*)*kebura* (= */eke-(a)bur-a/*, д. собирает.)

для заготовки (*m̃qr-i*) для пиршеств. (*xi-na-s-i*) раздачи (*ses-i*) местной охране,

*seb(e) ēnesi-ke tedesi-ke* : *xugasi* : *xñtawaza* (д. ед. ч.; Д. III.: *xñtawa⟨t⟩a*)

и для властвующей знати (*x-a*) материнского, и отцовского, и дедовского рода.

[Теоретически допустимо членение *nēnije ti* ‘направь ты ...’ // *tije = t(e/i) ije* ?]

XXII. d67-70 *mire (e)kedi (i)je qñtra* : *ilēnedi (i)je* : (*u*)*t(e) m̃qrisñte* : *masxxm̃*

Горожане с сельскими, управленцы с хозяевами заготовили дар(ы) для раздач им.

*xupdidu* : *qilēñiredi* : *trei xali* : *ki tsse (a)l[b]m̃⟨ma⟩*<sup>?</sup> : *trisu* : *warasijez xidrasadi*

Да соберет, кто бы он ни был<sup>?</sup> (*ki*), помощников<sup>?</sup> (*w-z*, акк. мн. ч.) трижды на три дня у ‘столов’ / угощений (и) возлияний (д.-л. */albāma/* ?) из ‘накоплений рейдовых’! [абл. *qi-qilēñire-di ... xidrasa-di* ⟨ *q-di ... qidrasa-di* ⟩].

XXIII. d70-1 *neiz-ke* : *tuwiz t⟨r⟩m̃mile* : *sukri* : *xñtaba tutltu-[p]e* : *trqñti*

И очистительные празднества / пиры (акк. мн. ч. *n-z t-z*) у ликийцев (д. мн. ч. / *tr̃mmil-e*) / в Ликийи правитель (ном. х.) да преумножит<sup>?</sup> (имп. *tu-tl-tu*) для / ради<sup>?</sup> во время возлияния (д. ед. ч. *sukr-i*) для Тархунта (д. *trqñt-i*)! [Текст не завершен.]

## Е. милійская надпись 55

Эта уникальная надпись была высечена в Антифеллосе на подножье саркофага богатого землевладельца Пихре (видимо, фактического правителя района) и его жены (там же имеются их скульптурные изображения). Практически все, что есть в этой надписи, было в той или иной форме использовано в мил. части ксанфской надписи (сторона d которой свидетельствует об особом уважении правителя Хереи к покойному Пихре; см. предыдущий раздел).

Надпись 55 содержит 14 строф (последняя едва начата). В семантическом отношении стр. II—III соотносятся со стр. XII—XIII (стр. II—III и XII—XIII равно удалены и от ‘краев’ и от ‘центра’ надписи): в обоих случаях речь идет о ‘месте сбора’ (как и в центральной части: стр. VIIVIII), д.-л. ед. ч. *qelei / qlei* [в 44 этому соответствует *mlat-i* ‘на площади’?], к которому должны приходиться с податью вассалы Пихре со своими людьми и у которого должны происходить ритуалы и пиры. Но если стр. II—III повествуют об активной деятельности Пихре, то стр. XII—XIII описывают ситуацию, которая (по представлению Пихре) будет иметь место после смерти П. и его жены. Отметим здесь, что стр. XII начинается словами *ubr-e ñz(-e)* ‘благодаря дарам’ (и) запасам’ (т. е. благодаря деятельности, описанной в стр. II). Ср. и начало мил. текста в 44с: ‘за доли для хранилищ ...’.

Стр. IV-V описывают подготовку к жертвоприношению для Тархунта; затем описывается жертвопринош. для *trija* (триединого бога, Тархунта-Армы-Зевса ??). Равноудаленные от краев и центра стр. X—XI говорят о выполнении Пихре своего обета нимфам (включая возлияния) и о передаче Пихре своих обязанностей роду (или наследнику?): *{t}ut-a* (ср. там же вок. *tuta-si-z* ‘родичи!’; к и.-е. *\*teutā* ?).

Остается ‘серединная’ часть: строфы VI—VII и симметричные им стр. VIII—IX. Все эти строфы, вероятно, описывают действия Тархунта, причем в обеих центральных строфах (VII—VIII) приводится ‘речь’ Тархунта; это может быть основанием для выделения строф VII—VIII как важнейшей, центральной, части, тогда как взаимно симметричные стр. строфы VI и IX обрамляют эту часть.

[В тексте 44с также выделяется серединная часть VI—VII—VIII—IX: это войны полководца Хереи; в центральной же части VII—VIII появляются два бога.]

Схему надписи 55 можно представить и так: 1 — 2 — 2 — 1 — 2 — 1 — 2 — 2 — 1, где на каждом семантически автономном участке находим одну или две строфы.

В любом случае, стр. VI в надп. 55 семантически почти идентична строфе XIV текста 44с (возможно, в связи с тем, что стр. XIV в надп. 55 фактически отсутствует, и Хереи было неясно, что же написать в стр. XIV Кавнской стелы).

‘Речь Тархунта’ (и ‘всех богов’) в надп. 55 можно трактовать двояко; все зависит от интерпретации формы *xba-ladã* (акк. ед. ч.) в стр. VII: это либо ‘Хебат-госпожа’, супруга Тархунта (Нойман), либо ‘преданная’ (: лик.-мил. гл. *xba-* ‘присоединять, сочетать’) жена (*lada-*) самого Пихре; оба изображены на саркофаге. Тархунт приказывает жрецу (стр. VII): ‘Возьми ... весандийского покровителя

(акк. *qajā wesñteli*; т.-е. Пихре?) для отличного возлияния и помести (его) преданную жену для приношения (очев., для возлияния) из запасов ...!». (В следующей строфе Тархунт говорит: ‘Возьми украшенный’ сосуд! Поднеси жаркое<sup>??</sup> (*āla / āala* < \**anala* ?) спутникам Зевса!’)

В целом, первые пять строф — это деятельность Пихре (забота о нимфах в их обиталище; контроль за сбором налогов; жертвоприношения Тархунту); последние пять строф — это завещание Пихре своему роду (цель — обеспечить преемственность такой же деятельности со стороны его наследников в будущем).

Центральные же строфы VII и VIII — это прямая речь Тархунта.

Далее излагается краткое содержание строф (с I по XIII).

В 1-й строфе Пихре ‘возлагает надежды на пристанище нимф’: он (П.) намерен ‘подкреплять<sup>??</sup>’ (инф. *madrane*) феллосских нимф регулярными подношениями.

В стр. II—III Пихре угрожает тем вассалам, которые не приводят начальство / ‘верхушку’ (акк. ед. ч. *sttrm̃mi*) и войско / дружину<sup>?</sup> (*pasbā*) к месту сдачи налогов (после успешной сдачи должен состояться пир).

В стр. IV—V описываются угощения, заготовленные Пихре для Тархунта, а также жертвоприношения ‘Тройственному (богу)’ (алл. *trija*) (?). Жрец<sup>?</sup> *kuprimesi* в стр. V, возможно, сам Пихре.

В стр. VI, видимо, начинается славословие Тархунта: он ‘налагает подати для выплаты себе (*atl-i*)’; он (регулярно ?) собирал ‘отряд памятный’ (*kuli mruwasi* = 44сIII *pad(a) mruwasa*) у жрецов-‘поителей’ (*tidnt-a*) / для возлияний, а военные трофеи — у жрецов-‘очистителей’ (*pures-e*) / для очищений. (Но вполне может быть, что таким образом описан Пихре.)

Строфы VII—VIII суть инструкции Тархунта жрецу *edesi*\* (?) касательно ритуалов (о которых см. выше; возможно, они должны были проводиться ежегодно после смерти Пихре и его жены).

Стр. IX повествует о ритуале *tuwi* (ср. 44сVIII); Пихре просит Тархунта<sup>?</sup> восславить ‘отличную дружину’ за защиту Пихре и за войны, принесшие добычу.

В стр. X Пихре говорит, что он дает / даст средства для ‘приготовления подношений’ и что он укреплял свой обет речным богам (нимфам) приношениями — возлияниями у реки<sup>??</sup> (он обращает эти слова к своим родичам).

В стр. XI он передает (гл. *xra-*) роду (= наследникам ?) все свои обширные<sup>?</sup> (акк. ед. ч. *plluwi*) обязательства (акк. ед. ч. *mlu*), ‘не передавая (*ne ... xrāti*, дееприч.) непостоянных (?) налого-плательщиков ...’ (в тексте ед. ч.) и т. д.

В стр. XII—XIII (одно длинное предложение) Пихре, видимо, излагает указания по проведению ежегодных (?) жертвоприношений Арме(-Тархунту ?) с (дальнейшим) ‘полным окуриванием / сжиганием<sup>??</sup>’ (инс. *punamadije-di ... tuxara-di*). Делая это, ‘обеспечитель Армы’ должен накапливать / откладывать часть (акк. ед. ч. *qirz-ā*) податей (ген. мн. ч. *pss-ē*) для раздач (д. мн. ч. *ss-e*) для пиршеств. столов<sup>?</sup> (*itika adija*); угощения предназначаются ‘тархунтову сопровождению’ (алл. *trqqntasa ... xrbbla[ta]*; сходно в 44сXIII), т. е. ‘всем богам’?

Последняя стр. XIV (которая, видимо, семантически соотносится с первой, где речь идет о нимфах) лишь начата; читаем две первые буквы: *sñ*.

Далее следует текст и предварительный перевод надписи 55.

I. 1 [e/ab]añn[ã] : *mlu* (акк. ед. ч.) *te (e)ne welputi* (гл.) : *pixre* : *lijenuwi* : *pleliz* : *madrane* (инф.): *wirasaja{ja}* (u)t(e) *m̃qrē* (ген. мн.) : *lijaiz* [(u)t(e)- < ut-e, д. мн. ?].

На этот обет / эти обязательства обиталищу нимф / (д. ед. ч. *lijenuw-i*) здесь (*te*) на него / на них уповаает (или: возлагает надежды) Пихре, чтобы укреплять / рас- тить<sup>?</sup> (инф. *madrane*) феллосских нимф / (акк. мн. ч. *p-z ... l-z*) при обеспечении / по- ставке (/wirasaja/) заготовок (ген. мн. ч. *m̃qr-ē*) для подношений (д. мн. ч. (u)t(-e)) [нимфам ?]. [Вопреки Д. Ш. (Schür), здесь нет отрицания; гл. *welpu-ti* значит ‘упо- ваает, полагается’ (и.-е. \*welp- ‘hope’), а не ‘отказывает’; в d48 слово *welpumi* упо- трблено в явно ‘позитивном’ смысле; см. выше.]

II. 1-2 *me (e)budi-ke* : *prijē* : *meri* : *zi-psse* : *kudi* : *s[xxa]xa* : *q[elei]* / [qlei :] (д.-л.) *n(e) epdi* (гл.) [m]e ([..] или [.] ?) *xrujes(i) epñnasi* (д.) : *sttrm̃mi* (акк.) : *sebe* : *pasbã*

И вот нарушит закон первых / знатных (/первое в законе: *prijē* : *meri*), если (*kudi*), во время налого-платы (л. *zi-pss-e*), сдатчик (букв. ‘наполнитель’: *s[xxa]xa* ?) вот?? не возьмет (*n(e) ep-di*) к месту сбора (д. *q(e)lei*) ‘верхушку’ (акк. собир. *sttrm̃m-i*) и дружину / войско (акк. *pasb-ã*) для завершительного<sup>?</sup> (прил. д. ед. ч. *epñna-s-i*) пира (? д. ед. ч. *xrujes(-i)*).

[*sttr* / *str* < \*s(a)r-, как часто в лувийском; хт. *saramna*- ‘верхний’; ср. лик. *hrm̃m-* ? // 55 /*xrujesi epñnasi*/ синонимично *epe-qzzi* в 44.]

III. 2 *eke* (л. мн. ч.) : *pleliz* (вок.) : *abura* (суб.) : *me (e)bei* : *tir/tbeti* : *zirãpla* (акк.) :

На местах (*ek-e*), феллосцы (вок. *pleliz*), охрана (ном. собират. *a*) вот здесь<sup>?</sup> (*ebe-i*) конфискует<sup>?</sup> / разрушит (*tirbe-ti*) хозяйств. запасы (акк. собират. *zi-(a)rãpla*). *ne lelixa* (гл.) *nere* (д. мн. ч.) : *kmñsadi* (абл.) : *xlusã* (акк. ед. ч.) : *qereimedi*  
Не говорил я речным богам / нимфам об уроне<sup>?</sup> (акк. х.) от всяческих набегов<sup>?</sup>.

IV. 2-3 *ẽtu-we te* : *qlaxa* (гл.) : *zpli-de* : *kãt(a)qē* (ген. мн.) : *trqqñta* (алл.) [a]naz (акк. мн.) *xlp[.ã]* (акк.) (a)da[z] (l(a)da) [m̃]pa[r]ãna (алл.) *kuprimē* (ген. мн.)

Я же здесь запасал у алтаря<sup>?</sup> вот для Степного (/m̃parãn-a/) Тархунта деликате- сы<sup>?</sup> из отборных зерновых<sup>?</sup> (ген. мн. ч. *kãt(a)qē* [сущ.] ...*kuprim-ē*), хлебное<sup>?</sup>, конеч- но, яства.

[Ср. аккузативную конструкцию в d13-6: *ekãñē* (акк. ед. ч. или скорее ген. мн. ч.) : *kuprimi* (акк. ед. ч.) ... *ur[a]-sli* (дат. ед. ч.) ‘жертву (или ‘из жертв’) отборную (*k*) для (ритуала) великого прославления (*u*.)’; о ритуале для Тархунта и всех бо- гов; ср. также 55.XII ‘... охранитель / обеспечитель будет регулярно готовить для подношения (Тархунту?) напитки<sup>?</sup>, хлеб(ное), жаркое<sup>?</sup> ...’]

V. 3 *me uwe memleje* : *pri-pe trija date qirzē qabalimedi* : *s(ep)tãmi udrñte* :

Вот, при жертвенных подношениях (*memleje ... udrñte*) Тройственному (?), спер- ва клал (*date*) жрец (*kuprimesi*; сам Пихре?) семь (*s*.) долей от *qabalime*-жертвы,

*sebe kuprimesi* (суб.) *kzta* (или *k(ñ)ta*, Д. Ш.) *ẽ* : *xi[st]te* (гл.) *-j- epñ*  
и потом жрец *k*. совершал жертвоприношение, когда (*ẽ*) (происходило) действие.  
[Появление субъекта не в 1-м, а во 2-м предлож. очень типично для мил.  
текстов.]

VI. 4 *[z]aj/ta* (акк. собират.) : *ãpiti* (гл.) *[-p²e : a]tli* (дат. ед. ч.) : *p/lijanuwa*

Он (Тархунт ?) подати налагает для выплаты (? *p*.) себе (*atl-i*).

*kuli-ke* : *mru[w]asi* (2х акк.) : *tidñta* (дат.) : *xbade* : */sebe/* : *purese* : *mññusama* :  
*lajata*

Отряд памятный у (жрецов-) ‘поителей’? (или: ... для возлияний) (он) соби-  
рал (*xba-de*), а у (жрецов-) ‘очистителей’? (или: ... для очищений) — воинские?  
трофеи.

[Здесь *purese* синонимично лик. *punere* (... стоит алтарь) для ‘очистителей’,  
b36.]

Далее следует центральная часть: прямая речь Тархунта (стр. VII—VIII).

VII. 4-5 *ep(e) edes(i)* (вок.) : *qajã* : *wesñteli* : *prijãmi* (д.) : *[ti : ]* (?) *qrbblali* (д.) :

‘Возьми, жрец пира, покровителя феллосского (*q*. *w*.) для отличного возлияния  
*sebe da* (имп.) *xba-ladã* (акк.) : *t[u]wẽm[i]* (*i)lei* : *[we]d[re]* : *erei[m]edi* [*[ti]* = voc. ??]  
и помести [его] преданную жену ... (? д.-л. ед. ч. *e/ilei*) у воды?? (*w*.) для прино-  
шения (= возлияния, *t[u]wẽm-[i]* ?) из хранилища (абл. *erei[m]e-di*)!’

VIII. 5 *epe palara* : *wzza[:]ijesi* (акк., опред. к *p*.) : *ãla* : *xi* (имп.) : *zinase* (д. мн.)

‘Возьми украшенный’ (акк. */wzzaijesi*) сосуд (*p*.)! Преподнеси жаркое?? (*ã*.) зев-  
совым [спутникам]! [д. мн. ч. *zinas-e* к 44d д. ед. ч. *zin-i* (= *zus-i*)].

*trqqiz* : *k(i) ikikiti* (гл.) : *seb(e) [u]wedrz* : *glei* (д.-л. ед. ч.) : *masaiz* (ном. мн. ч.)

[Это] Тархунт, который (*ki*) [так] распоряжается? и все боги на месте сбора (*glei*).

IX. 5-6 *me-i (e)bei-pe* : *tuwi-be-w(e) ãnẽ* : *slatu* (имп. 3 л. ед. ч.) : *wesedi* (инс.) :

Вот здесь, в празднество (*t*.) для него (*ebei*), пусть (он = Тарх. ?) восславит добром  
*prijãta* (акк.) : *pasñte* (д. мн. ч.) : *[pixre]se atrala* : *sebe (e)rbbi* : *kñqi-ke* : *lbbeweli*  
отличную дружину? (*prijãta ... atrala*) за защиту Пихре и за бои (д. ед. ч. */erbb-i/*)  
и набеги? (д. ед. ч. *kñqi-i*), обильные добычей (*l*.)! [Или *wese-di* ‘добрым (вином)’?.]

X. 6 *kapsaqẽ* (акк. ед. ч.?) : *pinau* (гл. 1 л.) *ut(e)* (д. мн. ч.) *mñqrimi* (д. ед. ч.)

Я отдаю (*p*.) долю (*k*.) для заготовки (*mñqrim-i* как *mñqr-i*) для подношений (*ut-e*).  
*mli neriu* (2х акк.) : *miwaxa* (гл.) : *tuwẽmedi* : *xaba* : *tutasiz* (вок.) : *ne ki-ke (e)pn*  
Обязательства (*mli*) в отношении речных богов я подкреплял приношениями /  
возлияниями у реки (?? *xab-a*), родичи (вок.), и никто другой [этого не делал ?]!

XI. 7 *mli* (акк.) *[:] xrau* (гл. 1 л.) *plluwi* (опред. к *m*.) : *(t)uta* (д. или алл.) :

обязательства (акк. *m*.) обширные (*p*.) передаю я [своему] роду (алл. *(t)ut-a*),

*ne-k(e) irelesi* (акк., опред. к *z*.) : *ki* (акк.) *xrãti* (гл. мн. ч.) *ziwalã* (акк. ед. ч.):

но не передавая (*ne ... xrãti*) каких-либо (*ki*) ненадежных (?) плательщиков (*i. z.*),

*ne-ke* : *luwadladi* (инс.) : *ki* (опр. к *t.*) *l(e)le* (д.) *terblē* : *gereimedi* (инс.) и не [передавая] к.-либо повреждения (акк. ед. ч. *ki* ... *t.*) на стелах / надписях (д.-л. мн. ч. */lel-e/*, ср. ед. ч. *lel-i*) от разрушений (и) стычек (? инс. *l-di* ... *q-di*).

В следующей строфе имеем *m̃qri[s]ti* (3-е л.) либо *m̃qri[:]ti* (имп. 2 л. + *ti*).

XII. 7-8 *ubre ñz(e)* (2х д. мн. ч.) *abrala* (акк.) : *ute* (д.) *ñneri* : *(a)r̃m̃praimi* (опр. к *ñ.*) : *m̃qri[s]ti* (гл.) : *z̃m̃pra* (акк.) : *qelei* (д.-л.) : *punamadijedi* : *āala* : *tuxaradi*

Благодаря податям<sup>2</sup> (и) запасам (д.-л. мн. ч.), на месте сбора / на площади (л. ед. ч. *q.*), обеспечитель (*ñneri*) Армы (-Тархунта ?) будет регулярно заготавливать для подношений (*ut-e*) [богу Тархунту-Арме-Зевсу ?] напитки<sup>2</sup> (*a.*), хлеб(ное) (*z.*), жаркое<sup>2</sup> (*ā.*) с [дальнейшим] полным сжиганием / окуриванием (*tuxara-di*; суш. *tuxara-* соответствует лув. *tuhhara-*, кот. обозначает какое-то горючее вещество).

Следующий пассаж с дееприч. *qelēñēti* продолжает строфу XII.

XIII. 8-9 *sse* (⟨ */ses-e/*, дат.) *pssē* (ген. мн. ч.) : *qirzā* (акк.) : *trqqñtasa* (алл., опр. к *x.*) */tik(a e)dijal* : *qelēñēti* (деепр.) : *ñtete* : *xrbbla⟨ta⟩-i* : *tunewñni⟨je⟩*

накапливая (*qelēñēti*) для раздач (*ss-e*) часть / долю (акк. *qirz-ā*) податей (ген. мн. ч. *pss-ē*) для тархунтова сопровождения (? *trqqñtasa*... *xrbbla⟨ta⟩*; к лув. *harp-*) у пиршественных столов<sup>2</sup> (*/tik(a e)dijal*), у гробниц хозяев (*ñtete* ... *tunewñni⟨je⟩*).

[Лок. мн. ч. *ñtet-e* ... *tunewñnije* (если это сочетание существует) сходен с 44d *ñtad-a xñn-ije* 'у гробниц (обеих) бабок (Хериги)', ср. д. мн. ч. *plejeres-e [xu]p-e* 'у обширных гробниц' (?): места ритуальных пиров; ср. акк. ед. ч. *qliju xupeliju* 'да не повредят они) погребальное сооружение ...'. Ср. еще лок. *mrGGd-i*, раздел С.]

#### XIV. 9 *sñ*

Из-за недостатка места здесь не помещен алфавитный список милійских слов с интерпретацией и кратким этимологическим анализом. См. такой список (правда, уже нуждающийся в корректировке) в конце моей статьи Introduction to Milyan IM в ежегоднике *Mother Tongue 2008* (публикация 2009 г.).

V. V. Shevoroshkin  
University of Michigan, Энн Арбор, США  
vvs@umich.edu

**ЛИТЕРАТУРА**

- ALM — *Shevoroshkin V.* Anatolian Laryngeals in Milyan (в печати).
- CLL — *Melchert H. C.* Cuneiform Lycian Lexicon. Chapel Hill N. C., 1993.
- DLL — *Melchert H. C.* A Dictionary of the Lycian Language. Ann Arbor; NY: Beech Stave Press, 2004.
- LG — *Neumann G.* Glossar des Lykischen (Überarbeitet von J. Tischler). Wiesbaden: Harrassowitz, 2007.
- Orel, HGE — *Orel V.* A Handbook of Germanic Etymology. Leiden; Boston: Brill, 2003.
- Pok. — *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, 1. Band. Bern; München: Francke, 1959.
- Schürr — *Schürr D.* Das Piḡre-Poem in Antiphellos, Kadmos 44, 2005.
- SCM — *Shevoroshkin V.* Symmetric Construction in Milyan Inscriptions // Слово в тексте и словаре / Ред. Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. М.: Языки русской культуры, 2000.